

**IKI GEZEK SALGYT SALMAGYŇ ÖŇÜNI ALMAK
HEM-DE GIRDEJILER ÜÇIN WE MAÝA ÜÇIN
SALGYTLARY TÖLEMEKDEN BOÝUN TOWLAMAGYŇ
ÖŇÜNI ALMAK HAKYND
TÜRKMENISTAN
BILEN
TÄJIGISTAN RESPUBLIKASYNYŇ
ARASYNDA
KONWENSIÝA**

**TÜRKMENISTAN
WE
TÄJIGISTAN RESPUBLIKASY**

**mundan beýläk – Şertleşýän Döwletler diýlip atlandyrylýar,
girdejiler üçin we maýa üçin salgytlar iki gezek salgyt salmagyň
öňüni almak hakynda Konwensiýa baglaşmak isläp, hem-de iki
ýurduň arasynda ykdysady hyzmatdaşlygy ösdürmek meýli bilen
şular barada şertleşdi:**

1-nji bölüm
Konwensiýany ulanmagyň çygyry

1-nji madda
KONWENSIÝA ÖZI BARADA ULANYLYAN
TARAPLAR

Şu Konwensiýa Şertleşýän Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň-de dahyllylary bolup durýan Taraplar barada ulanylýar.

2-nji madda
KONWENSIÝA DEGIŞLI BOLAN SALGYTLAR

1. Şu Konwensiýa salgytlary almagyň usulyna garamazdan, Şertleşýän Döwletiň ýa-da onuň syýasy-edara ediş birlikleriniň, ýa ýerli häkimiýet edaralarynyň adyndan alynýan girdeji üçin we maýa üçin salgytlar barada ulanylýar.

2. Girdejiniň umumy möçberinden, maýanyň umumy möçberinden ýa-da girdejiniň ýa maýanyň aýry-aýry parçalaryndan alynýan ähli salgytlar, şol sanda gozgalýan ýa-da gozgalmaýan emlägi aýrybaşgalamakdan alynýan girdejilerden salgytlar, kärhanalaryň töleýän iş hakynyň ýa-da hak-heşdeginiň umumy möçberinden alynýan salgytlar, şeýle hem maýanyň sap ösüşinden alynýan girdejilerden alynýan salgytlar girdeji üçin we maýa üçin salgytlar hasaplanylýar.

3. Hususan-da, şular, Konwensiýa özüne degişli bolan salgytlardyr:

a) Türkmenistanda:

(i) edara görnüşindäki taraplaryň peýdasy (girdejisi) üçin salgyt;

(ii) şahsy adamlaryň girdejileri üçin salgyt;

(iii) emläk üçin salgyt;

(mundan beýläk Türkmenistanyň salgytlary diýlip atlandyrylýar);

b) Täjigistan Respublikasynda:

(i) şahsy adamlardan girdeji salgydy (şahsy adamlaryň girdejisinden salgyt);

(ii) edara görnüşindäki taraplaryň peýdasy üçin salgyt;

(iii) gozgalmaýan emläk üçin salgyt;

(mundan beýläk – Täjigistanyň salgytlary diýlip atlandyrylýar).

4. Konwensiýa şeýle hem bar bolan salgytlara goşmaça ýa-da olaryň ýerine şu Konwensiýa gol çekilen seneden soň alynjak ähli şunuň ýaly ýa barabar salgytlar barada ulanylar. Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary özleriniň degişli salgyt kanunçylygyna girizilen düýpli üýtgetmeler hakynda birek-birege habar berer.

2-nji bölüm

Kesgitlemeler

3-nji madda

UMUMY KESGITLEMELER

1. Şu Konwensiýanyň ýazgysyndan başgaça gelip çykmaýan bolsa, onuň maksatlary üçin:

a) «Tarap» adalgasy şahsy adamy, kompaniýany we taraplaryň islendik başga bir birleşigini öz içine alýar;

b) «Kompaniýa» adalgasy salgyt salmak maksatlary üçin korporativ birleşme hökmünde garalýan islendik korporativ birleşmäni ýa-da başga bir islendik birleşigi aňladýar;

ç) «Kärhana» adalgasy işiň islendik görnüşiniň amala aşyrylmagy barada ulanylýar;

d) «Bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasy» we «beýleki Şertleşýän Döwletiň kärhanasy» aňlatmasy degişlilikde bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy tarapyndan dolandyrylýan kärhanany hem-de beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysy tarapyndan dolandyrylýan kärhanany aňladýar;

e) «halkara gatnatmasy» adalgasy hakyky ýolbaşçy edarasy bir Şertleşýän Döwletde ýerleşýän kärhana tarapyndan işledilýän deňiz, howa, demir ýol ýa-da awtomobil ulag serişdeleri arkaly amala aşyrylýan islendik gatnatmany aňladýar, şeýle gatnatmanyň diňe beýleki Şertleşýän Döwletde ýerleşen nokatlaryň arasynda amala aşyrylýan halatlary muňa girmeyär;

ä) «ygtyýarly edara» adalgasy:

(i) Türkmenistanda Ykdysadyýet we maliýe ministriligini hem-de Baş döwlet salgyt gullugyny ýa-da olaryň ygtyýarly wekilini;

(ii) Täjigistan Respublikasynda – Maliýe ministrligini ýa-da onuň ygtyýarly wekilini aňladýar;

f) «milli tarap» adalgasy:

(i) Şertleşýän Döwletiň raýatlygyna eýe bolan islendik şahsy adamy;

(ii) şeýle statusy Şertleşýän Döwletiň hereket edýän kanunçylygy esasynda alan islendik edara görnüşindäki tarapy ýa-da assosiasıýany aňladýar;

g) «iş» adalgasy hünär hyzmatlarynyň edilmegini we garaşsyz häsiýetli beýleki işi öz içine alýar;

(i) «Türkmenistan» adalgasy Türkmenistanyň çäklerini, şol sanda şol sebitleriň tebigy serişdelerini barlamak we peýdalanmak maksady bilen, öz milli kanunçylygyna we halkara hukugyna laýyklykda Türkmenistan tarapyndan öz özygtyýarly hukuklary we hukuk ygtyýarlylygy amala aşyrylýan geografik sebitleri (guryýer, suw we howa) aňladýar;

h) «Täjigistan» adalgasy Täjigistan Respublikasyny hem-de geografik manyda peýdalanman mahaly Täjigistan Respublikasy özygtyýarly hukuklary we hukuk ygtyýarlygyny, şol sanda ýerasty baýlyklary we tebigy serişdeleri peýdalanmak boýunça hukuklary halkara hukugynyň kadalaryna laýyklykda amala aşyryp bilýän we Täjigistan Respublikasynyň kanunçylygy hereket edýän onuň ýerlerini, içerki suwlaryny, olaryň üstündäki howa giňişligini aňladýar.

2. Eger Konwensiýanyň ýazgysyndan başgaça gelip çykmaýan bolsa, islendik wagtda Şertleşýän Döwletler şu Konwensiýany ulanan mahaly Konwensiýada kesgitlenilmedik islendik adalga oňa şol pursatda şol Döwletiň kanunçylygynda Konwensiýa özlerine degişli bolan salgytlar babatda berýän islendik manysyna eýe bolar, degişli salgyt kanunçylygy babatda islendik many şol Döwletiň beýleki kanunçylygy babatdaky manyda agdyklyk eder.

4-nji madda DAHYLLYSY

1. Şu Konwensiýanyň maksatlary üçin «bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy» diýen adalga şol Döwletiň kanunçylygy boýunça onda ýaşayan ýeri, hemişelik bolýan ýeri, ýolbaşçy edarasynyň ýerleşýän

ýeri ýa-da başga bir barabar görkeziji esasynda şol Döwletde salgyt salmaga degişli tarapy aňladýar, şeýle hem şol Döwleti we islendik syýasy-edara ediş birligini, ýa-da ýerli häkimiýet edaralaryny aňladýar. Emma bu adalga şol Döwletde diňe şol Döwletdäki çeşmelerden alynýan girdejiler babatda ýa-da onda ýerleşýän maýa babatda salgyt salynmaga degişli tarapy öz içine almaýar.

2. Şu maddanyň 1-nji bölüminiň düzgünlerine laýyklykda şahsy adam Şertleşýän Döwletleriň ikisiniň-de dahyllysy bolan halatda onuň statusy şu görnüşde kesgitlenilýär:

a) ol diňe hemişelik ýaşayyş ýeri bolan Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar, eger onuň Döwletleriň ikisinde hem hemişelik ýaşayyş ýeri bar bolsa, ol diňe has ysnyşykly şahsy we ykdysady gatnaşyklary (ýaşayyş bähbitleriniň merkezi) bolan Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar;

b) eger onuň ýaşayyş bähbitleriniň merkezi bar bolan Döwlet kesgitlenilip bilinmese ýa-da onuň Döwletleriň hiç birinde hemişelik ýaşayyş ýeri bolmasa, ol adatça bolýan ýeri bolan Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar;

ç) eger ol adatça Döwletleriň ikisinde hem ýşayan bolsa ýa-da ol adatça olaryň hiç birinde ýaşamaýan bolsa, ol diňe haýsy Döwletiň milli tarapy bolsa, şonuň dahyllysy hasaplanylýar;

d) eger ol iki Döwletiň-de milli tarapy bolsa ýa-da olaryň hiç biriniň milli tarapy bolmasa, onda Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary bu meseläni özara ylalaşmak boýunça çözüär.

3. Şu maddanyň 1-nji bölüminiň düzgünlerine laýyklykda şahsy adam däl tarap Şertleşýän Döwletleriň ikisiniň-de dahyllysy bolsa, onda ol Döwletleriň haýsynda hakyky ýolbaşçy edarasy bolsa, şol Döwletde dahylly hasaplanylýar.

5-nji madda

HEMIŞELIK WEKILÇILIK

1. Şu Konwensiýanyň maksatlary üçin «hemişelik wekilçilik» adalgasy kärhananyň telekeçilik işi üsti bilen doly ýa kem-käs amala aşyrylýan hemişelik iş ýerini aňladýar.

2. «Hemişelik wekilçilik» adalgasy, hususan-da, şulary öz içine alýar:

a) dolandyryş ýerini;

b) şahamçany, bölümi;

ç) ofisi;

d) fabriği;

e) ussahanany hem-de

ä) şahtany, nebit ýa-da gaz guýusyny, kapýeri, ýa başga bir islendik desgany, abzaly, ýa-da tebigy serişdeleri gözlemek, çykarmak we işläp geçmek bilen bagly başga bir islendik ýeri.

3. «Hemişelik wekilçilik» adalgasy şulary hem öz içine alýar:

a) gurluşyk meýdançasyny, gurluşyk, gurnama ýa-da gurnaýyş desgasyny, ýa olar bilen bagly gözegçilik işini, ýöne diňe şeýle meýdança, desga ýa iş bilen bagly işleriň dowamy alty aýdan uzak bolan halatda;

b) gullukçylaryň ýa-da kärhana tarapyndan şu maksat üçin hakyna tutulýan beýleki işgärleriň kömegi bilen kärhana hyzmatlary, şol sanda geňeşdarlyk hyzmatlaryny etmegi, ýöne diňe şeýle kysymly iş (şol bir ýa-da utgaşykly taslamanyň çäklerinde) Şertleşýän Döwletler islendik on iki aýlyk möhletiň içinde jemi 90 günden uzak döwrüň ýa-da döwürleriň dowamynda amala aşyrylan halatda.

4. Şu maddanyň ýokardaky düzgünlerine garamazdan, «hemişelik wekilçilik» adalgasy şulary öz içine almýar:

a) desgalaryň kärhana degişli harytlary ýa-da önümleri diňe saklamak ýa-da görkezmek, ýa getirmek maksatlary üçin peýdalanmagyny;

b) kärhana degişli harytlaryň ýa-da önümleriň gorlarynyň diňe saklamak, görkezmek ýa-da ibermek maksatlary üçin saklanylmagyny;

ç) kärhana degişli harytlaryň ýa-da önümleriň gorlarynyň diňe başga bir kärhana tarapyndan gaýtadan işlemek üçin saklanylmagyny;

d) hemişelik iş ýeriniň diňe harytlary ýa önümleri satyn almak, ýa-da kärhana üçin maglumatlary toplamak maksady bilen saklanylmagyny;

e) hemişelik iş ýeriniň diňe kärhana üçin taýýarlyk ýa-da kömekçi häsiýetli başga bir islendik işi amala aşyrmak maksady bilen saklanylmagyny;

ä) hemişelik iş ýeriniň şeýle utgaşdyrmak netijesinde ýüze çykýan jemi işi taýýarlyk ýa-da kömekçi häsiýetli bolan şertde,

hemişelik iş yeriniň diňe (a) – (e) kiçi bölümlerinde sanalyp geçilen işiň görnüşleriniň islendik utgaşdyrmasyňy amala aşyrmak üçin saklanylmagyny.

5. Şu maddanyň 1-nji we 2-nji bölümleriniň düzgünlerine garamazdan, eger özi barada şu maddanyň 6-njy bölümi ulanylýan garaşsyz statusly agentden başga bir tarap kärhananyň adyndan hereket edýän bolsa we adatça Şertleşýän Döwletde kärhananyň adyndan şertnamalary baglaşmaga ygtyýarlylyklary bar bolsa we şol ygtyýarlylyklaryny peýdalanýan bolsa, onda şeýle kärhana şol tarapyň kärhana üçin amala aşyrylýan islendik işi babatda şol Döwletde hemişelik wekilçiligi bolan kärhana hökmünde garalýar, şol tarapyň işi 4-nji bölümde görkezilen iş bilen çäklenýän hem-de hemişelik iş yeriniň üsti bilen amala aşyrylsa-da, şol hemişelik iş yerini şu bölümiň düzgünlerine laýyklykda hemişelik wekilçilige öwürmeýän halaty muňa girmeýär.

6. Eger kärhana şol Döwletde telekeçilik işini bu taraplar öz adaty işiniň çäklerinde hereket edýän şertde brokeriň, komissioneriň ýa-da garaşsyz statusly başga bir islendik agentiň üsti bilen amala aşyryan bolsa, oňa Şertleşýän Döwletde hemişelik wekilçiligi bar kärhana hökmünde garalmaýar.

7. Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolup durýan kompaniýanyň beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolup durýan kompaniýa gözegçilik edýändigini ýa-da oňa şol kompaniýa tarapyndan gözegçilik edilýändigini, ýa-da şol beýleki döwletde telekeçilik işini ýa hemişelik wekilçiligiň üsti bilen, ýa-da haýsydyr başga görnüşde amala aşyryan bolsa, diňe munuň özi şol kompaniýalaryň birini beýleki kompaniýanyň hemişelik wekilçiligine öwürmeýär.

3-nji bölüm

Girdejü salgyt salynmagy

6-njy madda

GOZGALMAÝAN EMLÄKDEN GIRDEJILER

1. Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň beýleki Şertleşýän Döwletdäki gozgalmaýan emläkden alýan girdejilerine, şol sanda oba we tokaý hojalygyndan girdejilerine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. «Gozgalmaýan emläk» adalgasy garalýan emläk haýsy Şertleşýän Döwletde bolsa, şol Döwletiň kanunçylygy boýunça oňa berilýän mana eýedir. Bu adalga islendik halatda gozgalmaýan emläk babatdaky kömekçi emlägi, oba we tokaý hojalygynda peýdalanylýan mallary we enjamlary, ýer eýeçiligi babatdaky umumy hukugyň düzgünleri özi barada ulanylýan hukuklary, gozgalmaýan emlägiň uzufruktyny hem-de işläp geçmek üçin öwezini dolmak hökmünde tölenilýän üýtgeýän ýa kesgitli tölegler üçin hukuklary ýa-da mineral serişdeleri, çeşmeleri we beýleki gazylp alynýan tebigy baýlyklary işläp geçmek üçin hukuklary öz içine alýar. Deňiz, howa, demir ýol we awtomobil ulag serişdelerine gozgalmaýan emläk hökmünde garalmaýar.

3. Şu maddanyň 1-nji bölüminiň düzgünleri gozgalmaýan emlägi göni peýdalanmakdan, kärendä bermekden ýa-da başga bir islendik görnüşde peýdalanmakdan alynýan girdejiler barada hem ulanylýar.

4. Şu maddanyň 1-nji we 3-nji bölümleriniň düzgünleri kärhananyň gozgalmaýan emläginden girdejiler barada hem ulanylýar.

7-nji madda

TELEKEÇILIK IŞINDEN ALYNÝAN PEÝDA

1. Şertleşýän Döwletiň kärhanasynyň peýdasyna diňe şol Döwletde salgyt salynýar, şeýle kärhananyň beýleki Şertleşýän Döwletde şol ýerde ýerleşen hemişelik wekilçilik arkaly telekeçilik işi bilen meşgullanýan halaty muňa girmeyär. Eger kärhana telekeçilik işini şeýle usulda amala aşyrýan bolsa, onda onuň peýdasyna beýleki Döwletde, ýöne diňe onuň şol hemişelik wekilçilige degişli bölegi babatda salgyt salnyp bilner.

2. Şu maddanyň 3-nji bölüminiň düzgünlerini nazara almak bilen, Şertleşýän Döwletiň kärhanasy beýleki Şertleşýän Döwletde telekeçilik işini şol ýerdäki hemişelik wekilçiliginiň üsti bilen amala aşyrýan halatda her bir Şertleşýän Döwletde şol hemişelik wekilçiligiň hut şonuň ýa-da barabar şertlerde hut şeýle ýa barabar iş bilen meşgullanýan aýrybaşgalanan we aýratyn kärhana bolan hem-de hemişelik wekilçilik bolup durýan kärhanadan doly garaşsyz hereket eden mahaly alyp biljek peýdasy her bir Şertleşýän Döwletde şol hemişelik wekilçilige degişlidir.

3. Hemişelik wekilçiligiň peýdasynyň möçberi kesgitlenilen mahaly şeýle hemişelik wekilçiligiň maksatlary üçin çekilen çykdaýlaryň, şol sanda hemişelik wekilçilik ýerleşýän Döwletde ýa onuň çäklerinden daşarda çekilendigine garamazdan, dolandyryş we umumy edara ediş çykdaýlarynyň kemilmegine ýol berilýär.

4. Eger Şertleşýän Döwletde hemişelik wekilçilige degişli peýdanyň möçberini kärhananyň peýdasynyň umumy möçberini dürli birlikleri boýunça barabar paýlamak esasynda kesgitlemek adaty tejribe bolsa, 2-nji bölümde hiç bir zat Şertleşýän Döwlete salgyt salynýan peýdanyň möçberini adatça edilişi ýaly, şeýle paýlamak arkaly kesgitlemegi gadagan etmeyär; paýlamagyň seçilip alnan usuly şu maddada beýan edilen degişli ýörelgeleriň netijelerini bermeli.

5. Hiç bir peýda diňe belli bir hemişelik wekilçiligiň harytlary ýa-da önümleri kärhana üçin satyn almagy esasynda hemişelik wekilçilige degişli edilmeyär.

6. Ýokardaky bölümleriň maksatlary üçin, hemişelik wekilçilige degişli peýdanyň möçberi her ýyl şol bir usul arkaly kesgitlenilýär, ony üýtgetmek üçin saldamly we ýerlikli sebäbiň bar mahaly muňa girmeyär.

7. Peýda şu Konwensiýanyň beýleki maddalarynda aýratynlykda gürrüni edilýän girdejileriň görnüşlerini öz içine alan halatda şu maddanyň düzgünleri şol maddalaryň düzgünlerine täsir etmeyär.

8-nji madda **HALKARA GATNATMASY**

1. Şertleşýän Döwletiň kärhanasynyň deňiz we howa gämilerini, demir ýol ýa-da awtomobil ulag serişdelerini halkara gatnatmalarynda işletmekden alýan peýdasyna diňe kärhananyň hakyky ýolbaşçy edarasy haýsy Şertleşýän Döwletde ýerleşýän bolsa, şol döwletde salgyt salynýar.

2. Eger deňiz gämiçilik kompaniýasynyň hakyky ýolbaşçy edarasy deňiz gämisiniň bortunda ýerleşen bolsa, onda ol deňiz gämisiniň ýazylan menzili haýsy Şertleşýän Döwletde bolsa, şol Döwletde ýerleşýär, şeýle menzil ýok mahaly ol deňiz gämisiniň eýesi haýsy Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolsa, şol Döwletde ýerleşýär diýlip hasap edilýär.

3. Şu maddanyň 1-nji bölüminiň düzgünleri pula, bilelikdäki kärhana ýa-da ulag serişdelerini işletmek boýunça halkara guramasyna gatnaşmaktan alynýan peýda barada hem ulanylýar.

4. Şu maddanyň maksatlary üçin, Şertleşýän Döwletleriň biriniň kärhanasynyň deňiz we howa gämilerini, demir ýol ýa-da awtomobil ulag serişdelerini halkara gatnatmalarynda işletmekden alýan peýdasy konteýnerleri, şol sanda treýlerleri we konteýnerleri daşamak üçin beýleki enjamlary peýdalanmaktan, saklamaktan ýa-da kärendesine bermekden alnan peýdany öz içine alar, şu düzgün şeýle peýda şu maddanyň 1-nji bölüminiň düzgünleri özüne degişli bolan peýda babatda kömekçi peýda bolan halatda ulanylýar.

9-njy madda

ASSOSIIRLENEN KÄRHANALAR

1. a) Şertleşýän Döwletiň kärhanasy beýleki Şertleşýän Döwletiň kärhanasyny dolandyrmaga, oňa gözegçilik etmäge ýa-da onuň maýasyna göni ýa gytaklaýyn gatnaşýan halatda, ýa-da

b) şol bir adamlar bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasyny we beýleki Şertleşýän Döwletiň kärhanasyny dolandyrmaga, oňa gözegçilik etmäge ýa-da onuň maýasyna göni ýa gytaklaýyn gatnaşýan halatda,

hem-de iki kärhananyň arasynda olaryň täjirçilik we maliýe gatnaşyklarynda iki garaşsyz kärhananyň arasynda boljakdan tapawutlanýan şertler döredilen ýa-da ýola goýlan her bir halatda şol kärhanalaryň birine hasaplanyp bilnen, ýöne şol şertleriň bolmagy sebäpli hasaplanylmaryk islendik peýda şol kärhananyň peýdasyna goşulyp we degişlilikde salgyt salnyp bilner.

2. Bir Şertleşýän Döwlet beýleki Şertleşýän Döwletiň kärhanasy babatda şol beýleki döwletde salgyt salnan peýdasyny we şol Döwletiň kärhanasynyň peýdasyna goşan we degişlilikde oňa salgyt salan hem-de şeýlelikde goşulan peýda iki Döwletiň arasyndaky gatnagylar garaşsyz kärhanalaryň arasyndaky ýaly bolan halatda ilkinji görkezilen Döwletiň kärhanasyna hasaplanylýan peýda bolan halatda şol beýleki Döwlet özünde şeýle peýda üçin hasaplanan salgydyň möçberine degişli takyklama girizer. Şeýle takyklama kesgitlenen mahaly şu Konwensiýanyň beýleki düzgünleri geregiçe

hasaba alynmalydyr, Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary bolsa zerur mahaly birek-birek bilen pikir alyşmalydyr.

10-njy madda DIWIDENDLER

1. Bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolup durýan kompaniýa tarapyndan beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna tölenilýän diwidendlere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp biler.

2. Emma şeýle diwidendlere olary töleýän kompaniýa öz dahyllysy bolan Şertleşýän Döwletde şol Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda hem salgytlar salnyp bilner, ýöne alyjy diwidendleriň hakyky eýesi bolsa, onda şeýle görnüşde alynýan salgyt diwidendleriň jemi möçberiniň 10 göteriminden köp bolmaly däl.

Şu bölüm dewidendleri tölemegiň çeşmesi bolan peýda babatda kompaniýa salgyt salynmagyna degişli däl.

3. «Dewidendler» adalgasy şu maddada peýdalanylýan mahaly paýnamalardan, «žuisans» paýnamalaryndan ýa-da «žuisans» hukuklaryndan, magdan çykaryjy senagatyň paýnamalaryndan, döredijileriň paýnamalaryndan ýa-da peýda gatnaşmaga hukuk berýän bergi talaplary bolup durmaýan beýleki hukuklardan girdejini, şeýle hem peýdany paýlaýan kompaniýa öz dahyllysy bolan Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda paýnamalardan girdejiler ýaly salgyt düzgünleşdirmesine degişli bolan beýleki korporatiw hukuklardan girdejini aňladýar.

4. Eger dewidendleriň hakyky eýesi Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolmak bilen, diwidendleri töleýän kompaniýa dahyllysy bolan beýleki Şertleşýän Döwletde telekeçilik işini şol ýerdäki hemişelik wekilçiligiň üstünden amala aşyrýan ýa-da şol beýleki Döwletde garaşsyz şahsy hyzmatlary şol ýerde ýerleşýän we diwidendler tölenilýän holding (eýelik etmek) hakykatda şeýle hemişelik wekilçilige ýa-da şeýle hemişelik binýada degişli bolsa, şu maddanyň 1-nji we 2-nji bölümleriniň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda ýagdaýlara baglylykda 7-nji maddanyň ýa-da 14-nji maddanyň düzgünleri ulanylýar.

5. Bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolan kompaniýa beýleki Şertleşýän Döwletden peýda ýa-da girdejileri alýan halatda şol Döwlet şol kompaniýa tarapyndan tölenilýän diwidendlerden islendik salgydy

alyp bilmeyär, şeýle diwidendleriň şol beýleki Döwletiň dahyllysyna tölenilýän halat ýa-da özi barada diwidendler tölenilýän holding (eýelik etmek) şol beýleki Döwletdäki hemişelik wekilçilige ýa-da hemişelik binýada hakykatda degişli bolan halatda hatda diwidendler şol beýleki Döwletde döreyän peýdadan ýa-da girdejiden doly ýa kem-käs tölenilýän, ýa-da paýlanylmadyk peýda olardan ybarat bolanda hem kompaniýanyň paýlanylmadyk peýdasyndan salgyt alyp bilmeyär.

11-nji madda GÖTERIMLER

1. Bir Şertleşýän Döwletde emele gelyän we beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna tölenilýän göterimlere şol beýleki döwletde salgytlar salnyp bilner.

2. Emma şeýle göterimlere olaryň döreyän ýeri bolan Şertleşýän Döwletde we şol Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda hem salgytlar salnyp bilner, yöne göterimleriň hakyky eýesi beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolsa, şeýle usulda alynýan salgyt göterimleriň jemi möçberiniň 10 göteriminden köp bolmaly däl.

3. Şu maddanyň 2-nji bölümüne garamazdan:

a) Türkmenistanda döreyän we Täjigistan Respublikasynyň Hökümetine ýa-da Täjigistanyň milli bankyna tölenilýän göterimler türkmen salgytlaryndan boşadylýar.

b) Täjigistan Respublikasynda döreyän we Türkmenistanyň Hökümetine ýa-da Türkmenistanyň Merkezi bankyna tölenilýän göterimler täjik salgytlaryndan boşadylýar.

4. «Göterimler» adalgasy şu maddada peýdalanylanda ipoteka üpjünçiligine hem-de bergidaryň peýdasyna gatnaşmak üçin hukuga eýelik etmäge garamazdan, islendik görnüşdäki bergi talabyndan girdejini we hususan-da, hökümetiň gymmatly kagyzlaryndan we obligasiýalaryndan ýa-da bergi borçnamalaryndan girdejini, şol sanda şol gymmatly kagytlar, obligasiýalar ýa-da bergi borçnamalary boýunça baýraklary we utuşlary aňladýar. Tölegleriň wagtynda geçirilmänligi üçin jerimelere şu maddanyň maksatlary üçin göterimler hökmünde garalmaýar.

5. Eger göterimleriň hakyky eýesi bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolmak bilen, göterimleriň döreyän ýeri bolan beýleki

Şertleşýän Döwletde telekeçilik işini şol ýerdäki hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyran ýa-da şol beýleki Döwletde garaşsyz şahsy hyzmatlary şol ýerdäki hemişelik binýatdan edýän bolsa hem-de göterimleriň tölenilmegine esas bolan bergi talaby hakykatda şeýle hemişelik wekilçilige ýa-da şeýle hemişelik binýada degişli bolsa, 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri ulanylmaýar.

6. Eger töleýji Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolsa, göterimler şol Döwletde döreyär diýlip hasap edilýär. Ýöne göterimleri töleýän tarap Şertleşýän Döwletiň dahyllysydygyna ýa-da dældigine, Şertleşýän Döwletde göterimleriň tölenilmegine esas bolan berginiň emele gelmegine sebäp bolan hemişelik wekilçiligiň ýa-da hemişelik binýadynyň bardygyna ýa-da ýokdugyna garamazdan hem-de şeýle göterimleri tölemek boýunça çykdaýylary şeýle hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat çekýän bolsa, onda şeýle göterimler şeýle hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat ýerleşen Döwletde döreyär diýlip hasaplanylýar.

7. Eger göterimleri töleýjiniň we olaryň hakyky eýesiniň arasyndaky ýa-da olaryň ikisiniň we haýsydyr bir üçünji tarapyň arasyndaky aýratyn gatnaşyklar sebäpli tölenilmegine esas bolan bergi borçnamasyna degişli göterimleriň möçberi şeýle gatnaşyklar ýok mahaly göterimleriň töleýjisiniň we hakyky eýesiniň arasynda ylalaşyp bilinjek möçberinden köp bolsa, onda şu maddanyň düzgünleri diňe soňky agzalan möçber barada ulanylýar. Şeýle halatda tölegiň artyk bölegi şu Konwensiýanyň beýleki düzgünlerini geregiçe hasaba almak bilen, her bir Şertleşýän Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salynmaga ozalkysy ýaly degişlidir.

12-nji madda ROÝALTILER

1. Bir Şertleşýän Döwletde döreyän we beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna tölenilýän roýaltilere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Emma şeýle roýaltilere olaryň döreyän ýeri bolan Şertleşýän Döwletde we şol Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda hem salgyt salnyp bilner, ýöne alyjy roýaltileriň hakyky eýesi bolsa, onda şeýle halatda alynýan salgyt roýaltiniň umumy möçberiniň 10 göteriminden köp bolmaly däl.

3. «Poyaltiler» adalgasy şu maddada peýdalanylan mahaly edebiýat, sungat ýa-da ylym eserleri üçin, şol sanda kinematografiýa filmleri, ýa-da radio ýa telewizion ýaýlym üçin ýazgylar, ýa-da hemra, kabel, optika-süýüm ýaýlymy ýa-da köpçülikleýin ýaýlym üçin ulanylýan barabar tehnologiýa üçin, magnit lentalary, diskler ýa-da lazer diskleri (kompýuter programmalary) üçin islendik awtorlyk hukuklaryny peýdalanmak, ýa-da olary peýdalanmaga hukuk bermek üçin, islendik patent, söwda belgisi, dizaýn ýa-da ülni, meýilnama, gizlin formulalar ýa-da amal üçin, ýa senagat, täjirçilik ýa-da ylmy enjamy peýdalanmak üçin, ýa-da peýdalanmaga hukugyň berilmegi üçin, ýa senagat, täjirçilik ýa-da ylmy tejribä degişli (nou-hau) maglumatlar üçin töleg hökmünde alynýan islendik görnüşdäki tölegi aňladýar.

4. Eger roýaltleriň hakyky eýesi bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolmak bilen telekeçilik işini roýaltleriň döreyän ýeri bolan beýleki Şertleşýän Döwletde şol ýerdäki hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyryan ýa-da şol beýleki Döwletde garaşsyz şahsy hyzmatlary şol ýerdäki hemişelik binýatdan edýän bolsa we roýaltleriň tölenilmegine esas bolan hukuk ýa-da emläk şeýle hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat bilen hakykatda bagly bolsa, 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda ýagdaýlara baglylykda 7-ji maddanyň ýa-da 14-nji maddanyň düzgünleri ulanylýar.

5. Töleýji Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolanda, roýaltler şol Döwletde döredi diýlip hasap edilýär. Eger roýaltleri töleýän tarap Şertleşýän Döwletiň dahyllysydygyna ýa-da dældigine, Şertleşýän Döwletde roýaltleriň tölenilmegine esas bolan berginiň döremegi bilen bagly hemişelik wekilçiliginiň ýa-da hemişelik binýadynyň bardygyna ýa-da ýokdugyna garamazdan we şol roýaltleri tölemek boýunça çykdaýlary şeýle hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat çekýän bolsa, roýaltler hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat ýerleşýän Döwletde döreyär diýlip hasap edilýär.

6. Eger roýaltleriň töleýjisiniň we hakyky eýesiniň arasyndaky ýa-da olaryň ikisiniň hem-de haýsydyr bir üçünji tarapyň arasyndaky aýratyn gatnaşyklar sebäpli olaryň tölenilmegine esas bolan peýdalanmaga, hukuga ýa-da maglumata degişli möçberi şeýle gatnaşyklar ýok mahaly töleýji bilen hakyky eýesiniň arasynda

ylalaşyljak möçberden köp bolsa, onda şu maddanyň düzgünleri diňe soňky agzalan möçber barada ulanylýar. Şeýle halatda tölegiň artyk bölegi şu Konwensiýanyň beýleki düzgünlerini geregiçe hasaba almak bilen, her bir Şertleşýän Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salynmaga ozalkysy ýaly degişlidir.

13-nji madda

EMLÄGIŇ GYMMATYNYŇ ÖSÜŞI

1. Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň 6-njy maddada kesgitlenilen we beýleki Şertleşýän Döwletde bolýan gozgalmaýan emlägi aýrabaşgalamakdan alýan girdejilerine şol beýleki Döwletde salgytlar salnyp bilner.

2. Bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasynyň beýleki Şertleşýän Döwletdäki hemişelik wekilçiliginiň täjirçilik emläginiň bir bölegi bolup durýan gozgalýan emlägi ýa-da garaşsyz şahsy hyzmatlary etmek üçin bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň ygtyýaryndaky hemişelik binýada degişli bolan we beýleki Şertleşýän Döwletde ýerleşen gozgalýan emlägi aýrybaşgalamakdan alnan girdejiler, şol sanda şeýle hemişelik wekilçiligi aýratynlykda ýa-da tutuş kärhana bilen bilelikde, ýa-da şeýle hemişelik binýady aýrabaşgalamakdan alynýan girdejlere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

3. Halkara gatnatmalarynda işledilýän deňiz, howa, demir ýol we awtomobil ulag serişdelerini ýa-da şeýle ulag serişdelerini işletmäge degişli gozgalýan emlägi aýrybaşgalamakdan alynýan girdejlere diňe kärhananyň hakyky ýolbaşçy edarasy ýerleşýän Şertleşýän Döwletde salgyt salynýar.

4. Şu maddanyň 1-nji, 2-nji we 3-nji bölümlerinde gürrüňi edilenlerden başga islendik emlägi aýrybaşgalamakdan alynýan girdejlere diňe emlägi aýrybaşgalaýan tarap dahyllysy bolan Şertleşýän Döwletde salgyt salynýar.

14-nji madda

GARAŞSYZ ŞAHSY HYZMATLAR

1. Bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň hünär hyzmatlaryny etmekden ýa-da garaşsyz häsiýetli başga bir işden alýan girdejisine diňe şol Döwletde salgyt salynýar, şeýle dahyllynyň öz işini amala aşyrmak maksady bilen, beýleki Şertleşýän Döwletde özüne zygiderli elýeterli bolan hemişelik binýadynyň bolan halaty muňa

girmeýär. Onuň şeýle hemişelik binýady bolsa, girdejä beýleki Döwletde, ýöne onuň şol hemişelik binýada degişli bölegi babatda salgyt salnyp bilner.

2. «Hünär hyzmatlary» adalgasy, hususan-da, garaşsyz ylmy, edebi, artistlik, bilim ýa-da mugalymçylyk işini, şeýle hem lukmanlaryň, hukukşynaslaryň, inženerleriň, binagärleriň, stomatologlaryň, auditorlaryň we buhgalterleriň garaşsyz işini öz içine alýar.

15-nji madda

GARAŞLY ŞAHSY HYZMATLAR

1. Şu Konwensiýanyň 16-njy, 18-nji we 19-njy maddalarynyň düzgünlerini nazara almak bilen, bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň hakyna tutmak boýunça iş bilen bagly alýan zähmet hakyny, iş hakyna we beýleki şunuň ýaly töleglerine diňe şol Döwletde salgyt salnýar, hakyna tutmak boýunça işiň beýleki Şertleşýän Döwletde amala aşyrylýan halaty muňa girmeýär. Eger hakyna tutmak boýunça iş şeýle görnüşde amala aşyrylýan bolsa, şunuň bilen bagly alnan tölege şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Şu maddanyň 1-nji bölümüniň düzgünlerine garamazdan, bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň beýleki Şertleşýän Döwletde amala aşyrylýan hakynatutma işi bilen bagly alýan tölegine aşakda görkezilen halatlarda diňe birinji görkezilen Döwletde salgyt salnýar:

a) alyjy şol bir salgyt ýylynda başlanýan ýa-da tamamlanýan islendik on iki aýlyk döwürde jemi 183 günden geçmeýän döwrüň ýa-da döwürleriň dowamynda beýleki Döwletde bolsa we

b) töleg beýleki Döwletiň dahyllysy däl hakyna tutujy tarapyndan ýa-da hakyna tutujynyň adyndan tölenilýän bolsa we

ç) tölegleri tölemek boýunça çykdaýlary hakyna tutujynyň beýleki Döwletdäki hemişelik wekilçiligi ýa-da hemişelik binýady çekmeýän bolsa.

3. Şu maddanyň 1-nji we 2-nji bölümleriniň düzgünlerine garamazdan, bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň halkara gatnatmalarynda ulanylýan deňiz ýa-da howa gämisinde, demir ýol ýa-da awtomobil ulag serişdesinde amala aşyrylýan hakyna tutma iş boýunça alýan iş hakyna we beýleki şunuň ýaly töleglerine

kärhananyň hakyky ýolbaşçy edarasy ýerleşýän Şertleşýän Döwletde salgyt salnyp bilner.

16-njy madda **DIREKTORLARYŇ GONORARLARY**

Direktorlaryň gonorarlaryna we bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolan kompaniýanyň direktorlar geňeşiniň agzasy hökmünde alýan beýleki şunuň ýaly töleglerine şol beýleki Döwletde salgytlar salnyp bilner.

17-nji madda **ARTISTLER WE SPORTÇULAR**

1. Şu Konwensiýanyň 14-nji we 15-nji maddalarynyň düzgünlerine garamazdan, bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň teatryň, kinonyň, radionyň ýa-da telewideniýäniň artisti, ýa-da sazanda, ýa sportçy ýaly sungat işgäri hökmünde özüniň beýleki Şertleşýän Döwletde amala aşyrylýan şahsy işinden alýan girdejisine şol beýleki Döwletde salgytlar salnyp bilner.

2. Eger sungat işgäriniň ýa-da sportçynyň şeýle işgär hökmünde amala aşyrylan şahsy işinden girdeji sungat işgäriniň ýa sportçynyň özüne däl-de, başga bir tarapa hasaplanylýan bolsa, şu Konwensiýanyň 7-nji, 14-nji we 15-nji maddalarynyň düzgünlerine garamazdan, şol girdejä sungat işgäriniň ýa sportçynyň işi amala aşyrylýan Şertleşýän Döwletde salgytlar salnyp bilner.

18-nji madda **PENSIÝALAR**

Şu Konwensiýanyň 19-njy maddasynyň 2-nji bölüminiň düzgünlerini hasaba almak bilen, oň amala aşyrylan hakynatutma iş üçin Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna tölenilýän pensiyalar we beýleki şunuň ýaly tölegler diňe şol Döwletde salgyt salmaga degişlidir.

19-njy madda **DÖWLET GULLUGY**

1. a) Şertleşýän Döwletiň ýa-da onuň syýasy-edara ediş birliginiň, ýa ýerli häkimiýet edaralarynyň şahsy adama şol Döwlet, ýa-da onuň syýasy-edara ediş birligi, ýa ýerli häkimiýet edaralary üçin amala aşyrylan gullugy üçin tölenilýän pensiyadan başga iş hakyna,

hak-heşdege we beýleki şunuň ýaly töleglere diňe şol Döwletde salgyt salynýar;

b) ýöne şol Döwletde amala aşyrylýan we şahsy adam şol Döwletiň dahyllysy bolup:

(i) Şol Döwletiň milli tarapy bolsa, ýa-da

(ii) diňe şeýle gullugy amala aşyrmak maksady bilen, şol Döwletiň dahyllysy bolmadyk bolsa, şeýle iş hakyna, hak-heşdegine we beýleki şunuň ýaly töleglere diňe beýleki Şertleşýän Döwletde salgyt salynýar.

2. a) Şertleşýän Döwlet ýa-da onuň syýasy-edara ediş birligi, ýa ýerli häkimiýet edarasy tarapyndan, ýa-da olaryň döreden gorlaryndan şol Döwlet, ýa-da onuň syýasy-edara ediş birligi, ýa ýerli häkimiýet edarasy üçin amala aşyrylýan gulluk üçin şahsy adama tölenilýän islendik pensiýa diňe şol Döwletde salgyt salynýar.

b) ýöne şahsy adam beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysy we milli tarapy bolsa, şeýle pensiýa diňe şol Döwletde salgyt salynýar.

3. Şu Konwensiýanyň 15-nji, 16-njy we 18-nji maddalarynyň düzgünleri Şertleşýän Döwlet ýa-da onuň syýasy-edara ediş birligi, ýa ýerli häkimiýet edarasy tarapyndan amala aşyrylýan telekeçilik işi bilen bagly amala aşyrylýan gulluk üçin iş haky, hak-heşdek we beýleki şunuň ýaly tölegler barada hem-de pensiýalar barada ulanylýar.

20-nji madda TALYPLAR

Bir Şertleşýän Döwlete gelmeginiň gös-göni öň ýanynda beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllylary bolup durýan ýa-da bolan hem-de birinji görkezilen Döwletde diňe okamak ýa-da bilim almak maksady bilen bolýan talyp ýa-da stažýor tarapyndan alynýan hem-de ýaşamak, okamak we bilim almak maksatlary üçin niýetlenilen tölegler şol Döwletiň çäklerinden daşardaky çeşmelerden döreyän şertde, olara şol Döwletde salgyt salynmaýar.

21-nji madda BEÝLEKI GIRDEJILER

1. Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň ähli girdejileri olaryň döremeginiň çeşmesine şu Konwensiýanyň ýokardaky maddalarynda

garalmaýandygyna garamazdan, diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

2. Şu maddanyň 1-nji bölüminiň düzgünleri 6-njy maddanyň 2-nji bölümünde kesgitlenilen gozgalmaýan emläkden alynýanlardan başga girdejiler barada ulanylmaýar, şunda şeýle girdejileri alyjy bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolmak bilen, beýleki Şertleşýän Döwletde telekeçilik işini şol ýerdäki hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyrýan ýa-da şol beýleki Döwletde garaşsyz şahsy hyzmatlary şol ýerdäki hemişelik binýatdan edýän hem-de girdejiň alynmagyna esas bolan hukuk, ýa-da emläk hakykatda şeýle hemişelik wekilçilik, ýa-da hemişelik binýat bilen hakykatda bagly bolan halatlar muňa girmeyär. Şeýle halatda ýagdaýlara baglylykda 7-nji ýa-da 14-nji maddanyň düzgünleri ulanylýar.

4-nji bölüm

Maýa salgyt salmak

22-nji madda

MAÝA

1. Şu Konwensiýanyň 6-njy maddasynda kesgitlenilişi ýaly, gozgalmaýan emläkden ybarat bolan, bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň eýeçiligi bolup durýan hem-de beýleki Şertleşýän Döwletde bolan maýa şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasynyň beýleki Şertleşýän Döwletdäki hemişelik wekilçiliginiň täjirçilik emläginiň bir bölegi bolup durýan gozgalýan emläkden ýa-da bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň ugtyýarynda bolan hem-de garaşsyz şahsy hyzmatlary etmek üçin beýleki Şertleşýän Döwletde bolan gozgalýan emläkden ybarat bolan, hemişelik binýada degişli maýa şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

3. Halkara gatnatmalarynda işledilýän deňiz we howa gämilerinden, demir ýol we awtomobil ulag serişdelerinden hem-de şol deňiz we howa gämilerini, demir ýol ýa-da awtomobil ulag serişdelerini işletmäge degişli gozgalýan emläkden ybarat maýa diňe kärhananyň hakyky ýolbaşçy edarasy ýerleşýän Şertleşýän Döwletde salgyt salynýar.

4. Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň maýasynyň ähli beýleki böleklerine diňe şol Döwletde salgyt salynýar.

5-nji bölüm

Iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmagyň usullary

23-nji madda

IKI GEZEK SALGYT SALYNMAGYNY ARADAN AÝYRMAK

1. Eger Şertleşýän Döwletiň dahyllysy şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyklykda beýleki Şertleşýän Döwletde salgyt salnyp bilinyän girdejini alýan ýa-da maýa eýelik edýän bolsa, birinji görkezilen Döwlet:

(i) şol beýleki Döwletde tölenilen girdeji üçin salgyda deň möçberi şol dahyllynyň girdeji üçin salgydyndan kemmäge;

(ii) şol beýleki Döwletde tölenilen maýa üçin salgyda deň möçberi şol dahyllynyň maýa üçin salgydyndan kemmäge ygtyýar berer.

Ýokarda görkezilen düzgünlere laýyklykda kemilýän salgydyň möçberi hut şeýle girdeji üçin birinji görkezilen Döwletde ulanylýan möçberler boýunça hasaplanylýan salgytdan köp bolmaly däl.

2. Eger Şertleşýän Döwletiň dahyllysy şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyklykda diňe beýleki Şertleşýän Döwletde salgyt salynýan girdejini alýan ýa-da maýa eýelik edýän bolsa, birinji görkezilen Döwlet şol girdejini ýa-da maýany salgyt salmagyň binýadyna goşup, ýöne diňe şol Döwletde salgyt salmaga degişli şeýle beýleki girdeji ýa-da maýa üçin salgydyň möçberini bellemek maksady bilen goşup biler.

3. Eger şu Konwensiýanyň islendik düzgünine laýyklykda, bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň alan girdejisi şol Döwletde salgytdan boşadylan bolsa, şol Döwlet şuna garamazdan, şol dahyllynyň girdejisiniň ýa-da maýasynyň galan bölegi üçin salgydyň möçberi hasaplanan mahaly girdeji ýa-da maýa üçin salgytdan boşadylandygyny nazara alyp biler.

6-njy bölüm
Ýörite düzgünler

24-nji madda
KEMSITMEZLIK

1. Bir Şertleşýän Döwletiň milli taraplary beýleki Şertleşýän Döwletde şol beýleki Döwletiň milli taraplary barada hut şol bir ýagdaýlarda, hususan-da, dahyllylar babatda ulanylýan ýa-da ulanylyp bilinjek salgyt salmakdan ýa-da onuň bilen baglanyşykly borçnamalardan başga, ýa-da has agyr islendik salgyt salmak düzgünine ýa-da onuň bilen bagly borçnama sezewar edilmez. 1-nji maddanyň düzgünlerine garamazdan, bu düzgün Şertleşýän Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň-de dahyllylary bolup durmaýan taraplar barada hem ulanylýar.

2. Şertleşýän Döwletleriň dahyllylary bolup durýan raýatlygy ýok adamlar Şertleşýän Döwletleriň hiç birinde şol bir ýagdaýlarda, şol Döwletiň milli taraplary, hususan-da, dahyllylary babatda ulanylýan ýa-da ulanylyp bilinjek salgyt salmakdan ýa-da onuň bilen baglanyşykly borçnamalardan başga, ýa-da has agyr islendik salgyt salmak düzgünine ýa-da onuň bilen bagly borçnama sezewar edilmez.

3. Bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasynyň beýleki Şertleşýän Döwletdäki hemişelik wekilçiligine salgyt salmak düzgüni şol beýleki Döwletde onuň şonuň ýaly iş amala aşyryan kärhanalary barada ulanylýandan has amatsyz düzgün bolmaly däl. Munuň özi bir Şertleşýän Döwleti beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllylaryna şol beýleki Döwletiň öz dahyllylaryna olaryň raýatlyk derejesi ýa-da maşgala borçlary esasynda salgyt salmak boýunça nähilidir bir şahsy ýeňillikleri, kemmekligi üpjün etmäge borçlandyryan düzgün hökmünde düşündirilmeli däl.

4. Şu Konwensiýanyň 9-njy maddasynyň 1-nji bölümü, 11-nji maddasynyň 7-nji bölümü ýa-da 12-nji maddasynyň 6-njy bölümü ulanylýandan başga halatlarda bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasy tarapyndan beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna tölenilýän göterimler, roýaltiller we beýleki tölegler şeýle kärhananyň salgyt salynýan peýdasyny kesgitlemek maksady bilen, olar birinji görkezilen Döwletiň dahyllysyna tölenilendäki ýaly hut şol şertlerde kemilmäge degişli bolmaly. Hut şunuň ýaly-da, bir Şertleşýän

Döwletiň kärhanasynyň beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna islendik bergisi şol kärhananyň salgyt salynýan maýasyny kesgitlemek maksady bilen, birinji görkezilen Döwletiň dahyllysynyň bergisi babatdaky ýaly hut şol şertlerde kemilmäge degişlidir.

5. Bir Şertleşýän Döwletiň maýasy dolulygyna ýa-da kem-käs beýleki Şertleşýän Döwletiň bir ýa birnäçe dahyllysyna degişli, ýa-da bir ýa-da birnäçe dahyllysy tarapyndan göni ýa keseleýin gözegçilik edilýän kärhanasy birinji görkezilen Döwletde onuň beýleki şunuň ýaly kärhanalary barada ulanylýan ýa-da ulanylyp bilinjek salgyt salmak düzgüninden we onuň bilen baglanyşykly borçnamalardan başga ýa has agyr islendik salgyt salmak düzgünine ýa-da onuň bilen baglanyşykly islendik borçnama sezewar edilmeli däl.

6. Şu Konwensiýanyň 2-nji maddasyna garamazdan, şu maddanyň düzgünleri islendik kysymdaky we görnüşdäki salgytlar barada ulanylýar.

25-nji madda **ÖZARA YLALAŞMAK AMALY**

1. Eger tarap Şertleşýän Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň-de hereketleri şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyk gelmeýän salgyt salmaga eltýär ýa-da elter diýip hasap edýän bolsa, ol öz işini şol Döwletleriň milli kanunçylygynda göz önünde tutulan gorag serişdelerine garamazdan, öz işini özi dahyllysy bolup durýan Şertleşýän Döwletiň ýa-da öz ýagdaýy 24-nji maddanyň 1-nji bölümüniň täsirine düşýän bolsa, onda milli tarapy bolan Döwletiň ygtyýarly edaralaryna garamak üçin berip biler. Arza şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyk gelmeýän salgyt salmak düzgünine eltýän hereketler hakyndaky birinji habarnamanyň pursadyndan üç ýylyň dowamynda berilmeli.

2. Eger ygtyýarly edara arzany esasly hasap etse hem-de özi kanagatlanarly çözüde gelmäge ukyply bolmasa, ol şu Konwensiýa laýyk gelmeýän salgyt salmak düzgüniniň önüni almak maksady bilen, meseläni beýleki Şertleşýän Döwletiň ygtyýarly edarasy bilen özara ylalaşmak boýunça çözmäge çalşar. Islendik gazanylan şertleşik Şertleşýän Döwletleriň milli kanunçylyklarynda bar bolan nähilidir bir wagtlaýyn çäklendirmelere garamazdan ýerine ýetiriler.

3. Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary şu Konwensiýa düşündirilen ýa-da ulanylan mahaly döreyän meseleleri özara ylalaşmak boýunça çözmäge çalşar. Olar şu Konwensiýada göz önünde tutulmadyk halatlarda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak üçin birek-birek bilen pikir alşyp hem biler.

4. Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary ýokarky bölümlere düşünişmekde ylalaşmagy gazanmak maksady bilen, birek-birek bilen göni gatnaşyklary ýola goýup, şol sanda bilelikdäki toparlary döredip biler, şol ygtyýarly edaralaryň özi ýa-da olaryň wekilleri şol toparlaryň agzalary bolup biler.

26-njy madda

MAGLUMATLARY ALYŞMAK

1. Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary şu Konwensiýanyň düzgünlerini ýa-da salgyt salmak Konwensiýa ters gelyänçä, Şertleşýän Döwletleriň ýa-da olaryň syýasy-edara ediş birlikleriniň ýa ýerli häkimiýet edaralarynyň adyndan alynýan islendik görnüşdäki we kysymdaky salgytlara degişli milli kanunçylyklaryny ýerine ýetirmek üçin zerur maglumatlary alşar. Maglyumatlary alyşmak 1-nji we 2-nji maddalar bilen çäklenmeyär. Şertleşýän Döwlet tarapyndan alnan islendik maglumat şol Döwletiň milli kanunçylygynyň çäklerinde alnan maglumatyň hem bolşy ýaly, aýan edilmesiz hasaplanylýar we diňe birinji sözlemde görkezilen salgytlary kesgitlemek ýa-da toplamak, mejburi töletdirmek ýa-da kazyýet arkaly yzarlamak ýa-da nägileliklere garamak bilen meşgullanýan taraplara ýa-da edaralara, şol sanda kazyýetlere we administratiw organlara habar berilýär. Ýokarda görkezilen taraplar ýa-da edaralar şol maglumatlary diňe şu maksatlar üçin peýdalanýar. Olar şol maglumatlary açyk kazyýet mejlisiniň barşynda ýa-da kazyýet çözümleri kabul edilen mahaly aýan edip biler.

2. Hiç bir halatda şu maddanyň 1-nji bölümüniň düzgünleri Şertleşýän Döwletleriň üstüne aşakda görkezilen borçlary yükleyän hökmünde düşündirilmeli däl:

a) ol ýa-da beýleki Şertleşýän Döwletiň kanunçylygyna ýa-da edara ediş tejribesine ters gelyän edara ediş çärelerini geçirmäge;

b) ol ýa-da beýleki Şertleşýän Döwletiň kanunçylygy boýunça ýa-da adaty edara ediş tejribesiniň barşynda alyp bolmaýan maglumatlary bermäge;

ç) haýsydyr bir söwda, telekeçilik, senagat, täjirçilik ýa-da hünär syryny, ýa söwda amalyny, ýa-da aýan edilmegi döwlet syýasatyna ters gelýän maglumaty aýan edýän habarlary bermäge.

27-nji madda

SALGYTLARY ÝYGNAMAKDA KÖMEK ETMEK

1. Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary salgytlary göterimler, şeýle salgytlara degişli, şu maddada «girdeji talaby» diýlip atlandyrylýan harajatlar we raýat jerimeleri bilen bilelikde toplamakda birek-birege kömek bermäge borçlanýar.

2. Girdeji talabyny toplamakda Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralarynyň kömek bermegi baradaky haýyşlar şeýle edaranyň şol Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda girdeji talabynyň gutarnykly belenilendigi hakyndaky tassyklamany öz içine alýar. Eger Şertleşýän Döwletiň öz milli kanunçylygyna laýyklykda girdeji talabyny toplamaga hukugy bar bolsa we salgyt töleýjiniň şeýle toplamany mundan beýläk bökdemek üçin hukuklary ýok bolsa, şu maddanyň maksatlary bilen, girdeji talaby gutarnykly belenilen bolup durýar.

3. Şertleşýän Döwletiň beýleki Şertleşýän Döwletiň ygtyýarly edarasy tarapyndan toplamak üçin kabul edilen girdeji talaby beýleki Döwlet tarapyndan onuň salgytlaryny toplamaga degişli kanunlarynyň düzgünlerine laýyklykda gutarnykly belenilen şeýle talap şol Döwletiň girdeji talaby bolandaky ýaly toplanýar.

4. Şertleşýän Döwletiň ygtyýarly edarasy tarapyndan şu madda laýyklykda toplanýan salgytlaryň möçberi beýleki Şertleşýän Döwletiň ygtyýarly edarasyna gönükdirilýär. Salgytlary toplamakda kömek bermek bilen bagly çekilen çykdajylary birinji görkezilen Döwlet töleýär, ähli adatdan daşary çykdajylary bolsa beýleki Döwlet öz üstüne alýar.

5. Eger salgyt talaby salgyt töleýjiniň Şertleşýän Döwletleriň biriniň ýa-da beýlekisiniň dahyllysy bolmadyk döwrüne degişli bolsa, şu madda laýyklykda Şertleşýän Döwlete salgytlary toplamakda kömek berilmeyär.

6. Şu Konwensiýanyň 2-nji bölüminiň düzgünlerine garamazdan, şu maddanyň düzgünleri gümrük ýygymlaryndan we paçlaryndan başga islendik kysymdaky we görnüşdäki salgytlar barada ulanylýar.

7. Şu maddada hiç bir zat öz salgytlaryny ýa-da öz döwlet syýasatyna ters gelyän salgytlary toplamakda ulanylýanlardan tapawutlanýan häsiýetli edara ediş çärelerini görmek hakyndaky borçnamalary islendik Şertleşýän Döwletiň boýnuna dakmak hökmünde düşündirilmeýär.

28-nji madda
DIPLOMATIK WEKILÇILIKLERIŇ WE KONSULLYK
GULLUKLARYŇ IŞGÄRLERI

Şu Konwensiýanyň hiç bir düzgünleri diplomatik wekilçilikleriň ýa-da konsullyk gulluklaryň işgärleriniň halkara hukugynyň umumy kadalary arkaly ýa-da ýörite ylalaşyklar esasynda berlen salgytlar babatdaky artykmaçlyklaryna täsir etmeýär.

7-nji bölüm
Jemleýji düzgünler

29-njy madda
ÜYTGETMELERI WE GOŞMAÇALARY
GIRIZMEGIŇ TERTIBI

Şertleşýän Döwletleriň özara ylalaşmagy boýunça şu Konwensiýa onuň aýrylmaz bölegi bolup durýan hem-de şu Konwensiýanyň 30-njy maddasyna laýyklykda güýje girýän aýratyn teswirnamalar arkaly resmileşdirilen üýtgetmeler we goşmaçalar girizilip bilner.

30-njy madda
GÜÝJE GIRMEGI

Şu Konwensiýa Şertleşýän Döwletleriň onuň güýje girmegi üçin zerur içerki döwlet amallaryny ýerine ýetirendigi hakyndaky soňky habarnama alnan seneden güýje girýär we onuň düzgünleri:

a) çeşmesinden alynýan salgytlar babatda Konwensiýa güýje giren ýyldakydan soňraky senenama ýylynyň Türkmenbaşy (ýanwar) aýynyň 1-inden başlap ýa-da 1-inden soň tölenilýän girdejileriň möçberleri babatda;

b) girdejiler üçin we maýa üçin beýleki salgytlar babatda Konwensiýa güýje giren ýyldakydan soňraky senenama ýylynyň Türkmenbaşy (ýanwar) aýynyň 1-inden başlap ýa-da 1-inden soň başlanýan islendik salgyt ýyly üçin tölenilmäge degişli möçberleri babatda ulanylýar.

31-nji madda **HEREKETINIŇ BES EDILMEGI**

Şu Konwensiýa Şertleşýän Döwletleriň biri onuň hereketini bes edýänçä güýjüni saklaýar. Her bir Şertleşýän Döwlet Konwensiýanyň hereketini bes edýändigini hakynda Konwensiýa güýje giren seneden başlap, bäs ýyllyk döwürden soňraky islendik kalendar ýyly tamamlanýança azyndan alty aý galanda diplomatik ýollar arkaly ýazmaça habar berip Konwensiýanyň hereketini bes edip biler. Şeýle halatda Konwensiýa öz hereketini:

a) çeşmesinden alynýan salgytlar babatda hereketini bes etmek hakyndaky habarnama berlenden soňky ýylyň Türkmenbaşy (ýanwar) aýynyň 1-inden başlap ýa-da 1-inden soň tölenilýän girdejileriň möçberleri babatda; we

b) girdejiler üçin we maýa üçin beýleki salgytlar babatda hereketiniň bes edilmegi hakyndaky habarnama berlenden soňky ýylyň Türkmenbaşy (ýanwar) aýynyň 1-inden ýa-da 1-inden soň başlanýan salgyt salynýan döwür üçin bes edýär.

Aşgabat şäherinde 2007-nji ýylyň Türkmenbaşy (ýanwar) aýynyň 8-inde her biri türkmen, täjik we rus dillerinde iki asyl nusgada AMAL EDILDI, özi-de ähli nusgalaryň bir meňzeş güýji bar. Şu Konwensiýanyň düzgünlerini düşündürmekde çaprazlyklar dörän halatda rus dilindäki nusga esas hökmünde kabul ediler.

TÜRKMENISTANYŇ
ADYNDAN

TÄJIGISTAN RESPUBLIKASYNYŇ
ADYNDAN

КОНВЕНЦИЯ
МЕЖДУ
ТУРКМЕНИСТАНОМ
И РЕСПУБЛИКОЙ ТАДЖИКИСТАН
ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ
И ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ УКЛОНЕНИЯ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ НА
ДОХОДЫ И НА КАПИТАЛ

ТУРКМЕНИСТАН
И РЕСПУБЛИКА ТАДЖИКИСТАН

далее именуемые Договаривающимися Государствами,

желая заключить Конвенцию об избежании двойного
налогообложения в отношении налогов на доходы и на
капитал, и с намерением развивать экономическое
сотрудничество между двумя странами,
договорились о нижеследующем:

Раздел 1
Область применения Конвенции

Статья 1

ЛИЦА, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ КОНВЕНЦИЯ

Настоящая Конвенция применяется к лицам, являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

НАЛОГИ, НА КОТОРЫЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ КОНВЕНЦИЯ

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы и на капитал, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его политико-административных подразделений, или местных органов власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и на капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов, с общей суммы капитала, или с отдельных элементов дохода или капитала включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы заработной платы или жалованья, выплачиваемых предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется Конвенция, являются в частности :

а) в Туркменистане:

- (i) налог на прибыль (доход) юридических лиц;
 - (ii) налог на доходы физических лиц;
 - (iii) налог на имущество;
- (в дальнейшем именуемые как “налоги Туркменистана”);

(b) в Республике Таджикистан:

- (i) подоходный налог с физических лиц (налог с дохода физических лиц);
 - (ii) налог на прибыль юридических лиц;
 - (iii) налог на недвижимое имущество;
- (далее именуемые “налоги Таджикистана”).

4. Конвенция применяется также ко всем идентичным или аналогичным налогам, которые будут, взимаются в дополнение к существующим налогам, либо вместо них, после даты подписания настоящей Конвенции. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о принципиальных изменениях, внесенных в их соответствующие налоговые законодательства.

Раздел 2 Определения

Статья 3

ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. Для целей настоящей Конвенции, если иного не вытекает из контекста:

а) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

б) термин "компания" означает любое корпоративное образование, или любое другое объединение, которое для целей налогообложения рассматривается как корпоративное образование;

с) термин "предприятие" применяется к осуществлению любого вида деятельности;

д) выражение "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

е) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским, воздушным, железнодорожным или автомобильным транспортными средствами, эксплуатируемыми предприятием, фактический руководящий орган которого находится в одном Договаривающемся Государстве, кроме случаев, когда такая перевозка осуществляется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

ф) термин "компетентный орган" означает:

(i) в Туркменистане - Министерство экономики и финансов и Главная государственная налоговая служба или их полномочный представитель;

(ii) в Республике Таджикистан - Министерство финансов или его уполномоченный представитель;

г) термин "национальное лицо" означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, или ассоциация, получившие такой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства.

h) термин "деятельность" включает предоставление профессиональных услуг и другой деятельности независимого характера;

i) термин «Туркменистан» означает - территорию Туркменистана, включая географические зоны (сухопутную, водную и воздушную), над которыми Туркменистан осуществляет свои суверенные права и юрисдикцию в соответствии с его национальным законодательством и международным правом, с целью исследования и использования природных ресурсов этих зон;

г) термин «Таджикистан» означает Республику Таджикистан и при использовании в географическом смысле включает его территорию, внутренние воды, воздушное пространство над ними, где Республика Таджикистан может осуществлять суверенные права и юрисдикцию, включая права по использованию недр и природных ресурсов в соответствии с нормами международного права и где действует законодательство Республики Таджикистан.

2. При применении настоящей Конвенции в любое время Договаривающимся Государством, если из контекста не вытекает иное, любой термин, не определенный в ней,

будет иметь то значение, которое придается ему в данный момент законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция, любое значение в отношении соответствующего налогового законодательства, преобладая над значением в отношении другого законодательства этого Государства.

Статья 4

РЕЗИДЕНТ

1. Для целей настоящей Конвенции термин "резидент одного Договаривающегося Государства" означает лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании местожительства, постоянного места пребывания, местонахождения руководящего органа или другого аналогичного критерия, а также включает то Государство и любое политико-административное подразделение, или его местные органы власти. Этот термин, однако, не включает лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении доходов из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом только того Государства, в котором оно располагает постоянным жильем. Если оно располагает постоянным жильем в обоих Государствах, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, где оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах, или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом только того Государства, национальным лицом которого оно является;

д) если оно является национальным лицом обоих Государств, или ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот по взаимному согласию.

3. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда оно считается резидентом только в том Государстве, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5

ПОСТОЯННОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное представительство" в частности включает:

- а) место управления;
- б) филиал, отделение;
- с) офис;
- д) фабрику;

е) мастерскую, и

ф) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое сооружение, установку или любое другое место, связанное с разведкой, добычей и разработкой природных ресурсов.

3. Термин "постоянное представительство" также включает:

а) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект, или связанную с ними надзорную деятельность, но лишь в том случае, если продолжительность работ, связанных с такой площадкой, объектом или деятельностью превышает шесть месяцев;

б) оказание услуг, включая консультационные услуги, предприятиям с помощью сотрудников или прочего персонала, нанимаемого предприятием для этой цели, но лишь в том случае, если деятельность такого рода осуществляется (в рамках одного и того же или смежного проекта) в Договариваемом Государстве в течение периода или периодов, составляющих в совокупности за любой двенадцатимесячный срок свыше 90 дней.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, термин "постоянное представительство" не включает:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения или демонстрации, или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

с) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от (а) до (е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное чем, агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6, действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то такое предприятие рассматривается как имеющее постоянное представительство в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается той, что упомянута в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное представительство согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное представительство в Договариваемом Государстве, только если оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное

представительство, либо каким-либо другим образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой компании.

Раздел 3

Налогообложение дохода

Статья 6

ДОХОДЫ ОТ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, получаемые президентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое оно имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества, и права на переменные или фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку, или права на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых. Морские, воздушные, железнодорожные и автомобильные транспортные средства не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются также к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия.

Статья 7

ПРИБЫЛЬ ОТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность, таким образом, то его прибыль может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, в случае, когда предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было бы обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких

же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей такого постоянного представительства, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами.

4. Если в Договариваемом Государстве определение прибыли, относящейся к постоянному представительству на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия по его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 не запрещает Договариваемому Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято; выбранный метод распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в этой статье.

5. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не имеется веской и достаточной причины для его изменения.

7. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящей Конвенции, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

МЕЖДУНАРОДНАЯ ПЕРЕВОЗКА

1. Прибыль, получаемая предприятием Договариваемого Государства от эксплуатации морских и воздушных судов, железнодорожных или автомобильных транспортных средств в международных перевозках облагается налогом только в том Договариваемом Государстве, в котором находится фактический руководящий орган предприятия.

2. Если фактический руководящий орган морской судоходной компании расположен на борту морского судна, тогда считается, что он находится в том Договариваемом Государстве, в котором находится порт приписки морского судна, а при отсутствии такого порта - в Договариваемом Государстве, резидентом которого является владелец морского судна.

3. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

4. Для целей настоящей статьи, прибыль, получаемая предприятием одного из Договариваемого Государства от эксплуатации морских и воздушных судов, железнодорожных или автомобильных транспортных средств в международных перевозках будет включать прибыль, полученную от использования, содержание или сдачи внаем контейнеров (включая трейлеры и другое оборудование для перевозки контейнеров), если такая прибыль является вспомогательной к прибыли, к которой применяются положения пункта 1 настоящей статьи.

Статья 9

АССОЦИИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

1. В случае, когда:

а) предприятие Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. В случае, когда одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Государство произведет соответствующую корректировку к сумме начисленного в нем налога на эту прибыль. При определении такой корректировки будут должным образом учтены другие положения настоящей Конвенции, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут консультироваться друг с другом при необходимости.

Статья 10

ДИВИДЕНДЫ

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 % от валовой суммы дивидендов.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций, акции "жуисанс" или прав "жуисанс", акций горнодобывающей промышленности, акций учредителей или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с

законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся там постоянное представительство, или оказывают в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и холдинг (владение), в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному представительству или такой постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. В случае, когда компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемые этой компанией; за исключением, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если холдинг (владение), в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически относится к постоянному представительству или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, и не может взимать налог с нераспределенной прибыли компании, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этом другом Государстве.

Статья 11

ПРОЦЕНТЫ

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогами в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец процентов является резидентом другого Договаривающегося Государства, взимаемый налог таким образом не должен превышать 10 процентов валовой суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в:

а) Туркменистане и уплаченные Правительству Республики Таджикистан или Национальному Банку Таджикистана, освобождаются от туркменских налогов;

б) Республике Таджикистан и уплаченные Правительству Туркменистана или Центральному Банку Туркменистана освобождаются от таджикских налогов.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и от владения права на участие в прибыли должника, и в частности, доход от правительственных ценных бумаг и облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет

предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, фактически относится к такому постоянному представительству или к такой постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящей Конвенции.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщик является резидентом этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в том Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

7. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 12

РОЯЛТИ

1. Роялти, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получателем является фактический владелец роялти, то взимаемый в этом случае налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за пользование или за предоставление права использования любых авторских прав на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы, или записи для радио- или телевизионного вещания, или спутниковое, кабельное, оптико-волоконное вещания или аналогичная технология, используемая для массового вещания, магнитные ленты, диски или лазерные диски (компьютерные программы), любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование, или за предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта (ноу-хау).

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет

предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают роялти, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти фактически связаны с этими постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Роялти считаются возникающими в Договариваемом Государстве, когда плательщик является резидентом этого Государства. Если же, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи, с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются роялти, и расходы по выплате этих роялти несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что роялти возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма роялти, относящиеся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 13

ПРИРОСТ СТОИМОСТИ ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, получаемые резидентом Договариваемого Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в Статье 6, и находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества, постоянного представительства, которое предприятие одного Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе в распоряжении резидента одного Договариваемого Государства и находящейся в другом Договариваемом Государстве, для целей оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности с целым предприятием), или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, от отчуждения морских, воздушных, железнодорожных и автомобильных транспортных средств, эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, относящегося к эксплуатации таких транспортных средств, облагаются налогом только в том Договариваемом Государстве, в котором находится фактический руководящий орган предприятия.

4. Доходы от отчуждения любого другого имущества, за исключением того, которое упоминается в пунктах 1, 2 и 3, облагаются налогом только в том Договариваемом Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14

НЕЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. Доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случая, когда он располагает регулярно доступной ему постоянной базой в другом Договаривающемся Государстве для целей осуществления этой деятельности. Если у него имеется такая постоянная база, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов, аудиторов и бухгалтеров.

Статья 15

ЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19 жалование, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства, в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в данном фискальном году, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства, и

с) расходы по выплате вознаграждений не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства за работу по найму, осуществляемую на борту морского или воздушного судна, железнодорожного или автомобильного транспортного средства, используемых в международных перевозках, могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором находится фактический руководящий орган предприятия.

Статья 16

ГОНОРАРЫ ДИРЕКТОРОВ

Гонорары Директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

Статья 17

АРТИСТЫ И СПОРТСМЕНЫ

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15, облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

Статья 18

ПЕНСИИ

С учетом положений пункта 2 статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые за осуществлявшуюся в прошлом работу по найму резиденту Договаривающегося Государства подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 19

ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА

1. а) Заработная плата, жалования и другие подобные вознаграждения иные, чем пенсия, выплачиваемые Договаривающимся Государством, или его политико-административным подразделением, или местными органами власти физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства, или его политико-административного подразделения, или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая заработная плата, жалование и другие подобные вознаграждения облагаются налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

(i) является национальным лицом этого Государства, или

(ii) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления такой службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его политико-административным подразделением, или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства, или его политико-административного подразделения, или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и национальным лицом этого Государства.

3. Положения статей 15, 16 и 18 применяются к заработной плате, жалованию и другому подобному вознаграждению и к пенсиям за службу, осуществляемую в связи с предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договаривающимся Государством, или его политико-административным подразделением, или местным органом власти.

Статья 20

СТУДЕНТЫ

Платежи, получаемые студентом или стажером, которые являются или являлись непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государство резидентами другого Договаривающегося Государства и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для целей проживания, обучения и получения образования, не облагаются налогами в этом Государстве, при условии, что такие выплаты возникают из источников, находящихся за пределами этого Государства.

Статья 21

ДРУГИЕ ДОХОДЫ

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, которые не рассматриваются в предыдущих статьях настоящей Конвенции подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы и право или имущество, в связи с которыми получен доход, фактически связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 в зависимости от обстоятельств.

Раздел 4
Налогообложение капитала

Статья 22

КАПИТАЛ

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, как он определен в статье 6, являющийся собственностью резидента одного Договаривающегося Государства и находящийся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, являющимся частью коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства и находящейся в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал, представленный морскими и воздушными судами, железнодорожными и автомобильными транспортными средствами, эксплуатируемыми в международных перевозках, и движимым имуществом, относящимся к эксплуатации этих морских и воздушных судов, железнодорожных или автомобильных транспортных средств, облагается налогом только в том Договаривающемся Государстве, в котором находится фактический руководящий орган предприятия.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Раздел 5
Методы устранения двойного налогообложения

Статья 23

Устранение двойного налогообложения

1. Если резидент Договаривающегося Государства получает доход или владеет капиталом, которые согласно с положениями настоящей Конвенции, могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, первое упомянутое Государство позволит:

(i) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу на доход, уплаченному в этом другом Государстве;

(ii) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, уплаченную в этом другом Государстве.

Размер налога, вычитаемого в соответствии с вышеприведенными положениями, не должен превышать налог, который был бы начислен на такой же доход по ставкам, действующим в первом упомянутом Государстве.

2. Если резидент Договаривающегося Государства получает доход или владеет капиталом, который, в соответствии с положениями настоящей Конвенции облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, первое упомянутое Государство

может включить этот доход или капитал в базу налогообложения, но только для целей установления ставки налога на такой другой доход или капитал, как подвергаемый налогообложению в этом Государстве.

3. Если, в соответствии с любым положением настоящей Конвенции, полученный доход резидента одного Договаривающегося Государства освобожден от налога в этом Государстве, это Государство может тем не менее при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или капитала этого резидента принять во внимание освобождение от налога на доход или капитал.

Раздел 6 *Специальные положения*

Статья 24

НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или связанному с ним обязательству, который является иным или более обременительным, чем налогообложению и связанным с ним обязательствам, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении к резиденции. Это положение также применяется, несмотря на положения статьи 1, к лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств любому налогообложению или любым связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица данного Государства при тех же самых обстоятельствах, в частности, в отношении к резиденции.

3. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий, осуществляющих подобную деятельность в этом другом Государстве. Это положение не должно истолковываться, как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 7 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично любая задолженность предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна, для целей определения налогооблагаемого капитала этого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятие одного Договаривающегося Государства, капитал которого полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам или, прямо или косвенно, контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны в первом упомянутом Государстве подвергаться любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

6. Несмотря на положения статьи 2, положения настоящей статьи применяются к налогам любого рода и вида.

Статья 25

ВЗАИМОСОГЛАСИТЕЛЬНАЯ ПРОЦЕДУРА

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 24, того Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласованию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции. Любая достигнутая договоренность, выполняется независимо от каких-либо временных ограничений, имеющихся в национальных законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласованию вопросы, возникающие при толковании или применении настоящей Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусматриваемых Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом, включая создание совместных комиссий, членами которых могут быть сами компетентные органы или их представители для целей достижения согласования в понимании предыдущих пунктов.

Статья 26

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или национальных законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов любого вида и рода, взимаемых от имени Договаривающегося Государства, или его

политико-административных подразделений, или местных органов власти, в той мере, пока налогообложение не противоречит Конвенции. Обмен информацией не ограничивается статьями 1 и 2. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной, таким же образом, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым определением или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием, в отношении, или рассмотрении апелляций, касающихся налогов, которые упомянуты в первом предложении. Вышеупомянутые лица или органы используют эту информацию только в этих целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не *должны* толковаться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

Статья 27

ПОМОЩЬ В СБОРЕ НАЛОГОВ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обязуются оказывать помощь друг другу в сборе налогов, вместе с процентами, затратами и гражданскими штрафами, относящимися к таким налогам, именуемым в настоящей статье как "доходное требование".

2. Просьбы об оказании помощи компетентными органами Договаривающихся Государств в сборе доходного требования включают подтверждение таким органом того, что согласно законодательства этого Государства, доходное требование было окончательно установлено. В целях настоящей статьи, доходное требование является окончательно установленным, если Договаривающееся Государство согласно своего национального законодательства имеет право на сбор доходного требования и налогоплательщик не имеет дальнейших прав на сдерживание такого сбора.

3. Доходное требование Договаривающегося Государства, которое было принято для сбора компетентным органом другого Договаривающегося Государства, собирается другим Государством как будто такое требование было доходным требованием этого Государства, окончательно установленным в соответствии с положениями его законов, касающихся сбора его налогов.

4. Сумма налогов, собранных компетентным органом Договаривающегося Государства согласно настоящей статьи, направляется компетентному органу другого Договаривающегося Государства. Расходы, понесенные в связи с оказанием помощи в сборе налогов, покрываются первым упомянутым Государством, а все чрезвычайные расходы берет на себя другое Государство.

6. Согласно настоящей статьи помощь в сборе налогов не оказывается Договаривающемуся Государству в отношении налогоплательщика в той части, если

налоговое требование относится к периоду, в течение которого налогоплательщик не являлся резидентом одного или другого Договаривающегося Государства.

7. Несмотря на положения статьи 2 настоящей Конвенции, положения настоящей статьи применяются к налогам любого рода и вида, за исключением таможенных сборов и пошлин.

8. Ничто в настоящей статье не истолковывается как навязывание любому из Договаривающихся Государств обязательств о применении административных мер такого характера, которые отличаются от тех, которые применяются при сборе своих собственных налогов или тех, которые бы противоречили его государственной политике.

Статья 28

СОТРУДНИКИ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВ И КОНСУЛЬСКИХ СЛУЖБ

Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств или консульских служб, предоставленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

Раздел 7

Заключительные положения

Статья 29

ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

В настоящую Конвенцию по взаимному согласию Договаривающихся Государств могут быть внесены изменения и дополнения, оформленные отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящей Конвенции и вступающими в силу в соответствии со статьей 30 настоящей Конвенции.

Статья 30

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящая Конвенция вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Государствами внутригосударственных процедур, необходимых для ее вступления в силу и ее положения будут применяться:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника - к суммам доходов, выплачиваемых с или после первого числа месяца Туркменбаши (января) календарного года, следующего за годом вступления в силу Конвенции;

б) в отношении других налогов на доходы и на капитал - к таким налогам, подлежащим к уплате за любой налоговый год, начинающийся с или после первого числа месяца Туркменбаши (января) календарного года, следующего за годом вступления в силу Конвенции.

Статья 31

ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит ее действие. Каждое Договаривающееся Государство может прекратить действие Конвенции письменно уведомив по дипломатическим каналам о прекращении действия Конвенции не позднее чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года, следующего за пятилетним периодом с даты вступления в силу Конвенции. В таком случае Конвенция прекращает свое действие:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника - к суммам доходов, выплачиваемых с или после первого числа месяца Туркменбаши (января) года, следующего за тем в котором было дано извещение о прекращении действия; и

б) в отношении других налогов на доходы и на капитал - за налогооблагаемый период, начинающийся с или после первого числа месяца Туркменбаши (января) года, следующего за тем, в котором было дано извещение о прекращении действия.

СОВЕРШЕНО в городе Ашхабаде « 9 » числа месяца Битараплык (декабря) 2007 года в двух экземплярах, каждый на туркменском, таджикском и русском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае расхождения в толковании положений настоящей Конвенции за основу будет принят текст на русском языке.

ЗА ТУРКМЕНИСТАН

ЗА РЕСПУБЛИКУ ТАДЖИКИСТАН

**КОНВЕНСИЯ
МИЁНИ
ТУРКМАНИСТОН
ВА
ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН
ОИД БА
КАНОРАГИРӢ АЗ АНДОЗБАНДИИ
ДУКАРАТА ВА ПЕШГИРӢ НАМУДАНИ САРКАШӢ
АЗ СУПОРИДАНИ АНДОЗҲО
АЗ ДАРОМАД ВА САРМОЯ**

**ТУРКМАНИСТОН
ВА
ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН**

(ки минбаъд «Давлатҳои Аҳдқунанда» номида мешаванд),

**бо нияти бастанӣ Конвенсияи оид ба пешгири намудани андозбандии
дукарага нисбати андозҳо аз даромад ва сармоя ва бо мақсади рушди
ҳамкориҳои иқтисодӣ байни ҳар ду кишвар ба мувофиқати
зайл расиданд:**

Фасли 1
Доираи истифодабарии Конвенсия

Моддаи 1
АШХОСЕ, КИ НИСБАТИ ОНҲО КОНВЕНСИЯ
ТАТБИҚ КАРДА МЕШАВАД

Конвенсияи мазкур нисбати он шахсоне истифода бурда мешавад, ки дар яке ё ҳарду Давлати Аҳдкунанда резидент мебошанд.

Моддаи 2
АНДОЗҲОЕ, КИ НИСБАТИ ОНҲО
КОНВЕНСИЯ ТАТБИҚ МЕГАРДАД

1. Конвенсияи мазкур нисбат ба андозҳои аз даромад ва сармоя, ки аз номи Давлатҳои Аҳдкунанда ё воҳидҳои сиёсии он, ё мақомоти ҳокимияти маҳаллӣ ситонида мешаванд, сарфи назар аз шакли ситонидани онҳо татбиқ карда мешавад.

2. Андозҳо аз даромад ва сармоя, ҳамаи андозҳои ҳисобида мешаванд, ки аз маҷмӯи даромад, маҷмӯи сармояи умумӣ, ё аз қисмҳои алоҳидаи даромад ва сармоя ситонида мешаванд. аз ҷумла андоз аз даромадҳо аз мусодираи амволи манқул ва ғайриманқул, андозҳои аз маблағи умумии музди меҳнат ва подош, ки корхонаҳо мепардозанд, инчунин андозҳои даромад аз болоравии арзиши сармоя.

3. Ба андозҳои дар ҳоли ҳозир амалкунандае, ки амали ин Конвенсия татбиқ мегардад, аз ҷумла мансубанд:

а) дар Туркманистон:

- андоз аз фоидаи (даромади) шахсони ҳуқуқӣ;
- андози даромад аз шахсони воқеӣ;
- андоз аз амволи корхонаҳо;
- пардохти замин;

(ки минбаъд «андозҳои Туркманистон» номида мешаванд);

б) дар Ҷумҳурии Тоҷикистон:

- андози даромад аз шахсони воқеӣ (андоз аз даромади шахсони воқеӣ);

- андоз аз фоидаи шахсони ҳуқуқӣ;

- андоз аз амволи ғайриманқул;

(ки минбаъд "андозҳои Тоҷикистон" номида мешаванд).

4. Конвенсия ҳамчунин нисбати ҳама гуна андозҳои ба ин наздик ва аз рӯи ҳислаташон монанд, ки баъди ба имзо расидани Конвенсияи мазкур ба иловаи андозҳои мавҷуда ё ки бар ивази онҳо ситонида мешаванд, мавриди татбиқ қарор негирад. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда бояд яқдигарро аз ҳар гуна тағйиротҳои

назарраси дар қонунгузориҳои андозии онҳо ба амал омада, бохабар созанд.

Фасли 2 Муқаррарот

Моддаи 3 МУҚАРРАРОТИ УМУМӢ

1. Барои мақсадҳои Конвенсияи мазкур ба ҷуз дар мавриде, ки матн маънои дигарро надихад:

а) Истилоҳи “шахс” маънои шахси воқеӣ, ширкат ва ҳар кадом дигар иттиҳодияро дорад;

б) Истилоҳи “ширкат” маънои ҳама гуна иттиҳодияи корпоративӣ ё дигар ташкилотҳоро дорад, ки барои мақсадҳои андозбандӣ ҳамчун иттиҳодияи корпоративӣ доништа мешавад;

в) Истилоҳи «корхона» маънои баамалбарории ҳар гуна намуди фаъолиятро дар бар мегирад.

г) Истилоҳи “корхонаи Давлати Аҳдкунанда” ва «корхонаи Давлати дигари Аҳдкунанда» мутаносибан маънои корхонаеро, ки резиденти як Давлати Аҳдкунанда идора менамояд ва корхонаеро, ки резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда идора мекунад, дорад;

д) Истилоҳи «ҳамлу нақли байналмилалӣ» маънои ҳама гуна боркашонихоро тавассути киштӣ ё тайёра, нақлиёти роҳи оҳан ё автомобилӣ дорад, ки корхонаи мақомоти воқеии роҳбарикунанда, ки дар яке аз ин Давлатҳои Аҳдкунанда қарор дорад истифода мебарад, ба истиснои он ҳолатҳое, ки киштӣ ё тайёра, нақлиёти роҳи оҳан ё автомобилӣ танҳо байни маҳалҳои қаламрави Давлати дигари Аҳдкунанда истифода мегардад;

е) Истилоҳи «мақомоти салоҳиятдор»:

(i) дар мавриди Туркменистон – маънои Вазорати иқтисод ва молия ва Хадамоти давлатии андоз ва ё намояндаи ваколатдори онро дорад;

(ii) дар мавриди Ҷумҳурии Тоҷикистон – маънои Вазорати молия ва ё намояндаи ваколатдори онро дорад.

ж) Истилоҳи «шахси миллӣ» дорои маънои зайл аст:

(i) ҳама гуна шахси воқеие, ки шаҳрванди Давлати Аҳдкунанда мебошад;

(ii) ҳама гуна шахси ҳуқуқӣ, ширкат ё ассотсиятсия, ки мувофиқи қонунгузориҳои ҷорӣи Давлати Аҳдкунанда ин мақоми ҳудро гирифтааст;

з) Истилоҳи «фаъолият» маънои расонидани хизматҳои касбӣ ва дигар фаъолияти мустақилро дорад;

и) Истилоҳи «Туркменистон» маънои сарҳади Туркменистон, аз ҷумла минтақаҳои географӣ (хушкӣ, обӣ ва ҳавоӣ)-ро дорад, ки Туркменистон метавонад ҳуқуқҳои мустақил ва доираи ҳуқуқҳояшро мувофиқи ҳуқуқҳои байналмилалӣ ба амал барорад;

к) Истилоҳи "Тоҷикистон" маънои Ҷумҳурии Тоҷикистон ва ҳангоми ба маънои ҷуғрофӣ истифодабари қаламрави он, -обҳои дохилӣ, фазои онро дорад, ки Ҷумҳурии Тоҷикистон метавонад дар он ҷо ҳуқуқҳои мустақил ва доираи ҳуқуқашро, аз ҷумла ҳуқуқи истифодабарии қонҳо ва захираҳои табииро, мувофиқи меъёри ҳуқуқҳои байналмилалӣ ва он ҷое, ки қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон амал мекунад, ба амал барорад;

2. Дар мавриди истифодаи ин Конвенсия аз ҷониби Давлати Аҳдкунанда, ҳар истилоҳе, ки дар он муайян нашудааст, агар аз ҳамин маъна мазмуни дигар барнаояд, ҳамон мазмуно мегирад, ки қонунгузориҳои ҳамин Давлат нисбати андозҳои муқаррар намудааст, ки ин Конвенсия нисбати онҳо татбиқ мешавад, аҳмияти истилоҳ тибқи қонунгузориҳои андози ҳамин Давлат нисбат ба аҳмияти ҳамин истилоҳ дар дигар соҳаҳои қонунгузориҳои ҳамин Давлат бартарӣ дорад.

Моддаи 4 РЕЗИДЕНТ

1. Барои мақсадҳои Конвенсияи мазкур истилоҳи "резиденти Давлати Аҳдкунанда"; маънои ҳар шахсро дорад, ки мувофиқи қонунгузориҳои ин Давлат дар он Давлат дар асоси маҳали доимии истиқомат, маҳали доимии буду бош, маҳали идоракунии ӯ ҳама гуна омилҳои хусусияти шабеҳ мавриди андозбандӣ қарор мегирад, инчунин ҳамин Давлат ва воҳидҳои сиёсии он ӯ мақомоти ҳокимияти маҳаллии онро дар мегирад. Вале ин истилоҳ ҳар шахсро, ки бояд дар ин Давлат танҳо аз даромад аз манбаъ ӯ сармоияи дар ин Давлат доштааш андозбандӣ гардад, дар бар намегирад.

2. Дар ҳолате, ки мувофиқи муқаррароти банди 1 ин модда шахси воқеӣ резиденти ҳарду Давлати Аҳдкунанда бошад, мақоми вай ба тариқи зайл муайян карда мешавад:

а) шахс резиденти ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки дар он маҳалли истиқомати доимӣ дорад; агар вай дар ҳар ду Давлат маҳалли истиқомати доимӣ дошта бошад, пас вай резиденти ҳамон Давлате доништа мешавад, ки вай дар он ҷо робитаҳои нисбатан зичи шахсӣ ва иқтисодӣ (маркази манфиати ҳаёти) дошта бошад;

б) агар Давлатеро, ки шахс дар он маркази манфиати ҳаёти дошта бошад, муайян кардан ғайриимкон бошад, ӯ ки вай дар ҳеҷ яке аз ин Давлатҳо маҳалли истиқомати доимӣ надошта бошад, пас вай резиденти ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки вай маъмулан истиқомат мекунад;

в) агар вай маъмулан дар ҳарду Давлат истиқомат кунад ё ки дар ҳеч яке аз ин Давлатҳо истиқомат накунад, он гоҳ вай резиденти ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки шахси миллии он мебошад;

г) агар вай шаҳрванди ҳар ду Давлат бошад, ё шахси миллии ҳеч яке аз онҳо набошад, он гоҳ мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда масъалаи резидентии чунин шахси воқеиро бо розигии ҳамдигар ҳал мекунанд.

3. Дар мавриде, ки тибқи муқаррароти банди 1 ин модда, шахс, шахси воқеӣ набуда, резиденти ҳарду Давлати Аҳдкунанда бошад, вай танҳо резиденти ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки маҳалли воқеии идоракунӣ он дар он ҷо қарор дошта бошад.

Моддаи 5 НАМОЯНДАГИИ ДОИМӢ

1. Барои мақсадҳои Конвенсияи мазкур истилоҳи «намояндагии доимӣ» маънои маҳали доимии фаъолиятро дорад, ки тавассути вай фаъолияти соҳибкории корхона пурра ё қисман ба амал бароварда мешавад.

2. Истилоҳи "муассисаи намояндагӣ" инҳоро дар бар мегирад:

а) маҳалли идоракунӣ;

б) филиал, шӯъба;

в) идора;

г) фабрика;

д) устохона; ва

е) кон, ҷоҳи нафту газ, кон ё маҳали дигари истихроҷи захираҳои табиӣ.

3. Истилоҳи «намояндагии доимӣ» ҳамчунин инҳоро дар бар мегирад:

а) майдончаи сохтмонӣ ё ки объектҳои сохтмонӣ, васлкунӣ, ҷамъсозӣ, хизматрасониҳои вобаста ба назорати иҷрои ин корҳо, агар хизматрасониҳои вобаста ба чунин майдонча, объект ё чунин фаъолият ба муддати бештар аз шаш моҳ идома ёбанд;

б) хизматрасониҳо, аз ҷумла хизматрасониҳои машваратии корхона тавассути хизматчиён ё дигар кормандон, ки корхона ба ин мақсад ба киро мегирад (барои як ё якчанд объектҳо) дар Давлати Аҳдкунанда дар муддати як ё якчанд давраҳо бештар аз 6 моҳ бештар аз 90 рӯз дар муддати ҳама гуна давраҳои дувоздамоҳа давом кунад.

4. Сарфи назар аз муқаррароти бандҳои пештараи ин модда истилоҳи «намояндагии доимӣ» дар бар намегирад:

а) истифодабарии иншоотҳо ва таҷхизотҳо танҳо ба мақсади нигоҳдорӣ, намоиш ё интиқоли молҳо ва ё маснуоти ба ин корхона тааллуқдошта;

б) ниғаҳ доштани захираҳои молҳо ва маснуоти ба ин корхонаҳо тааллуқдоштаро танҳо ба мақсади анбор кардан, намоиш ё интиқол додан;

в) ниғаҳ доштани захираҳои молҳо ё ки маснуоти ба ин корхонаҳо тааллуқдошта фақат танҳо бо мақсади коркарди онҳо аз тарафи дигар корхонаҳо;

г) ниғаҳ доштани маҳалли фаъолияти доимӣ танҳо ба мақсади хариди молҳо ё ки маснуот ё барои ҷамъоварию маълумот барои корхона;

д) ниғаҳ доштани ҷои фаъолияти доимӣ танҳо ба мақсади амалӣ сохтани реклама, таъминоти иттилоот, ҷустуҷӯи илмӣ, ин ё он фаъолияти ҷанбаи омодагӣ дошта ва ё хислати кӯмакрасонӣ дошта барои ҳамин корхона;

е) ниғаҳ доштани ҷои фаъолияти доимӣ танҳо ба мақсади амалӣ сохтани бандубасти гуногуни фаъолиятҳои дар зербандҳои аз а) то д) ҳамин банд зикршуда, ба шарте, ки маҷмӯи фаъолияти ин маҳали фаъолияти доимӣ, ки дар натиҷаи чунин бандубаст ба вучудоянда ҷанбаи омодагӣ ва ё хислати кӯмакрасонӣ дошта бошад.

5. Сарфи назар аз муқаррароти бандҳои 1 ва 2, агар шахси дигари, назар ба агенти ҳуқуқи мустақилонадошта, ки нисбати вай дар банди 6, гуфта мешавад, аз номи корхона амал карда, маъмулан дар Давлати Аҳдкунанда ваколати ҳуқуқи бастанӣ қарордодхоро аз номи ҳамин корхонаҳо дошта бошад ё истифода намояд, пас чунин корхона ҳамчун корхонаи дорои муассисаи доимӣ дар ҳамин Давлат доништа мешавад, нисбати ҳамагуна фаъолияти, ки ин ашхос барои корхона анҷом медиҳад, агар фаъолияти чунин шахс, ба фаъолияти дар банди 4 маҳдуд нашавад, ва ин фаъолият ҳарчанд, ки тавассути ҷои фаъолияти доимӣ амалӣ гардад ҳам, мувофиқи муқаррароти ин банд маҳали фаъолияти доимиро ба намояндагии доимӣ табдил намесозад.

6. Корхонаи Давлати Аҳдкунанда ҳамчун корхонаи дорои намояндагии доимӣ дар Давлати дигари Аҳдкунанда танҳо ба он хотир ҳисобида намешавад, ки вай фаъолияти соҳибкорӣ дар ҳамин Давлат тавассути брокер, агенти комиссияӣ ё ки агенти дигари мақоми мустақил дошта анҷом медиҳад, ба шарте, ки чунин ашхос дар доираи фаъолияти маъмулии худ амал кунад.

7. Дар ҳақиқат ширкате, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда буда, ширкати резиденти Давлати дигари Аҳдкунандаро зери назорат мегирад ё зери назорати он қарор мегирад ё ки фаъолияти соҳибкориро дар ҳамон Давлати дигар (тавассути намояндагии доимӣ ё ба тариқи дигар) амалӣ месозад, яке аз ин ширкатхоро мустақилона ба намояндагии доимии ширкати дигар табдил намедиҳад.

Фасли 3
Андозбандии даромад

Моддаи 6
ДАРОМАД АЗ АМВОЛИ ҒАЙРИМАНҚУЛ

1. Даромади ба даст овардаи резиденти Давлатҳои Аҳдкунанда аз амволи ғайриманқул (аз ҷумла, даромад аз хоҷагии кишоварзӣ ва хоҷагии ҷангал), ки дар Давлати дигари Аҳдкунанда қарор дорад, метавонад дар Давлати дигар мавриди андозбандӣ қарор гирад.

2. Истилоҳи "амволи ғайриманқул", ҳамон маъноеро дорад, ки ба қонунгузориҳои Давлатҳои Аҳдкунанда, ки амволи мавриди баррасӣ дар қаламрави он ҷойгир аст. Ин истилоҳ, дар ҳама ҳолат, амволи ёрирасонро нисбати амволи ғайриманқул, ҳайвонот ва таҷҳизотҳои дар хоҷагии кишоварзӣ ва ҷангал мавриди истифода қарор дошта, ҳуқуқҳои пешбининамудаи қонунгузорӣ дар бораи моликияти замин, узуфрукт амволи ғайриманқул, инчунин ҳуқуқи пардохтҳои тағирёбанда ва танзимшаванда ба сифати ҷуброн барои коркард ё ки ҳуқуқи коркарди захираҳои табиӣ, манъбаҳо ва дигар канданиҳои табииро дар бар мегирад. Киштиҳои баҳрӣ ва тайёраҳо, нақлиёти автомобилӣ ва нақлиёти роҳи оҳан ба сифати амволи ғайриманқул доништа намешаванд.

3. Муқаррароти банди 1 ҳамин модда нисбати даромадҳо аз истифодаи мустақими амволи ғайриманқул, ба иҷора додан ё истифодаи амволи ғайриманқул дар шакли дигар, татбиқ карда мешавад.

4. Муқаррароти бандҳои 1 ва 3 ҳамин модда, инчунин нисбат ба даромадҳо аз амволи ғайриманқули корхона ва ба манфиати шахсӣ истифодагардида, мавриди истифода қарор дода мешавад.

Моддаи 7
ҶОИДА АЗ ҶАЪОЛИЯТИ СОҲИБКОРӢ

1. Ҷоидаи корхонаи Давлати Аҳдкунанда танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ мешавад, агар ҷунин корхона дар Давлати дигари Аҳдкунанда аз тариқи намояндагии доимӣ дар он ҷо қарор дошта ҷаъолияташро амалӣ насозад. Агар корхона ҷаъолияташро тавре, ки дар боло зикр гардид, амалӣ созад, даромади корхона метавонад дар Давлати дигар андозситонӣ шавад, лекин танҳо дар он қисмате, ки ба ҷунин намояндагии доимӣ тааллуқ дорад.

2. Бо назардошти муқаррароти банди 3 ҳамин модда агар корхонаи Давлати Аҳдкунанда ҷаъолияти соҳибкориро дар Давлати дигари Аҳдкунанда аз тариқи намояндагии доимии дар он ҷо қарордошта амалӣ созад ё сохтааст, пас дар ҳар қадом Давлати

Аҳдкунанда ба чунин намояндагии доимӣ даромад мансуб мегардад, ки вай метавонист ба даст оварад, ба шарте, ки вай ҳамчун корхонаи мустақил ё ҷудогона буда, фаъолияти ба он монандро дар шароити шабеҳи он, комилан мустақилона аз корхонае, ки намояндагии доимии он мебошад анҷом медед.

3. Ҳангоми муайян кардани фоидаи намояндагии доимӣ нигоҳ доштани хароҷотҳои бо мақсади фаъолияти ин намояндагии доимӣ равшан, аз ҷумла хароҷотҳои идоравӣ ва умумии маъмурӣ, сарфи назар аз он ки ин хароҷотҳо дар Давлати Аҳдкунандае, ки онҳо намояндагии доимӣ қарор дорад, сарф шудааст ё берун аз он иҷозат дода мешавад.

4. Агар дар Давлатҳои Аҳдкунанда муайн намудани фоидае, ки ба намояндагии доимӣ дар асоси тақсимои мутаносиби маблағи умумии фоидаи корхона дар сохторҳои гуногуни тобеи он таҷрибаи маъмулӣ бошад, пас ҳеҷ ҳолати дар банди 2 ҳамин модда буда, ба Давлати Аҳдкунанда муайян намудани фоидаи андозбандишавандаро тавассути чунин тақсимои манъ намекунад; усули интиҳоб намудани тақсимои бояд натиҷаҳои мувофиқ ба принципҳои дар ин модда ҷойдоштаро диҳад.

5. Ҳеҷ гуна фоида ба сабаби танҳо хариди молҳо ё маснуот барои корхона, ки намояндагии доимӣ анҷом медиҳад, ба ҳисоби ҳамин намояндагии доимӣ гузаронида намешавад.

6. Барои мақсадҳои бандҳои пешина фоидаи ба намояндагии доимӣ тааллуқдошта, ҳар сол бо як усул муқаррар карда мешавад, ба шарте, ки барои тағйир додани ин тартиб ягон ҳел асоси маҳкам ва эътимоднок вучуд надошта бошад.

7. Агар фоида навоҳии даромади дар модаҳои дигари ин Конвенсия ба таври ҷудогона баррасишавандаро дар бар гирад, пас муқаррароти модаи мазкур ба муқаррароти ин модаҳо дахлат намекунад.

Моддаи 8

ҲАМЛУ НАҚЛИ БАЙНАЛМИЛЛАЛӢ

1. Фоидаи ба даст овардаи корхонаи Давлати Аҳдкунанда аз истифодаи киштиҳо, тайёраҳо, нақлиёти роҳи оҳан ва автомобилӣ дар ҳамлу нақли байналмилалӣ танҳо дар Давлати аввал зикргардида танҳо дар ҳамон Давлати Аҳдкунанда, ки он ҷо маҳали воқеии мақомоти роҳбарикунандаи корхона қарор дорад андозбандӣ мешавад.

2. Агар ҷои ҳақиқии ташкилоти роҳбарикунандаи ширкати баҳрӣ дар дохили кишти ҷойгир шуда бошад, он гоҳ он ба ҳамон Давлати Аҳдкунандае мансуб мебошад, ки дар бандари он кишти муқимӣ мебошад, дар сурати набудани бандари муқимӣ – дар Давлати

Аҳдкунанда, шахси истифодабарандаи киштии мазкур резиденти он Давлати Аҳдкунанда мебошад.

3. Муқаррароти бандҳои 1 нисбати даромади ҳосилаи резиденти Давлати Аҳдкунанда аз иштирок кардан дар расонидани хизматҳо дар корхонаҳои муштарак ё, ки ташкилоти байналмиллалии истифодабарии воситаҳои нақлиёт, мавриди истифода қарор мегирад.

4. Бо мақсади моддаи мазкур Ҷоиди ба даст овардаи корхона яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда аз истифодабарии киштиҳои бахри ва ҳавоӣ дар ҳамлу нақли байналмилалӣ Ҷоиди гирифтани аз истифодабарии нигоҳдорӣ ё ба иҷора додани контейнерҳо (аз ҷумла трейлерҳо ва дигар таҷхизотҳо барои кашонидани контейнерҳо) дар бар мегирад, агар чунин Ҷоиди нисбат ба Ҷоиде, ки дар банди 1 ҳамин модда мубодила мешавад, Ҷридриҳанда бошад.

Моддаи 9

КОРХОНАҲОИ МУТТАҲИДКАРДАШУДА

1. Агар:

а) корхонаи Давлати Аҳдкунанда ба таври мустақим ё ғайримустақим дар идоракунӣ, назорат ва ё сармоияи корхонаи Давлати дигари Аҳдкунанда ширкат намояд; ё

б) ҳуди ҳамин ашхос ба таври мустақим ё ғайримустақим дар идоракунӣ, назорат ё сармоияи корхонаи яке аз Давлати Аҳдкунанда, инчунин корхонаи Давлати дигари Аҳдкунанда иштирок намояд;

ва дар ҳар кадом ҳолат байни ин корхонаҳо дар муносибатҳои тиҷоратӣ ва молиявии онҳо шароит муҳайё ё муқаррар карда мешавад, ки аз муносибатҳои дар байни ду корхонаи мустақил вучуд дошта фарқ кунанд, пас ҳаргуна Ҷоиде, ки бояд ба яке аз ин корхонаҳо ҳисоб карда шавад, вале бо назардошти чунин муносибатҳо гузаронида нашудааст, метавонад ба Ҷоиди корхонаи мазкур дохил карда шуда, мавриди андозбандӣ қарор дода шавад.

2. Агар Давлати Аҳдкунанда ба Ҷоиди ин Давлат Ҷоиде дохил карда, мутаносибан андозбандӣ мекунад, Ҷоиде, ки нисбати он корхонаи Давлати Аҳдкунандаи дигар барои он дар ҳамин Давлати дигар андозбандӣ шудааст ва Ҷоиди бо чунин тарз дохилкардашуда Ҷоиде мебошад, ки метавонист ба корхонаи Давлати аввал зикршуда ҳисоб карда шавад, чуноне ки агар муносибати байни ду корхона тавре бошад, ки байни ду корхонаи мустақил мавҷуданд, дар ин ҳолат ин Давлати Аҳдкунандаи дигар ба маблағи андози аз ин Ҷоиди гирифташаванда тасхеҳи зарурӣ ворид мекунад. Ҳангоми муайян кардани чунин тасхеҳот бояд дигар муқаррароти ин Конвенсия ба инобат гирифта шавад ва мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда дар ҳолатҳои зарурӣ бо ҳамдигар машварат гузаронанд.

Моддаи 10 ДИВИДЕНДҲО

1. Дивидендҳои ширкате, ки резиденти яке аз Давлати Аҳдкунанда буда ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда мепардозад, мумкин аст дар ҳамин дигар Давлат андозбандӣ шавад.

2. Вале чунин дивидендҳо мумкин аст инчунин дар он Давлати Аҳдкунанда, андозбандӣ шавад, ки резиденти он ширкате мебошад, ки дивидендхоро мувофиқи қонунгузориҳои ҳамин Давлат мепардозад, аммо агар соҳиби воқеии дивидендҳо бошад, пас андози ситонидашаванда набояд аз 10 фоизи маблағи умумии дивидендҳо зиёд бошад.

Ин банд ба андозбандии ширкат нисбат ба фоидаҳое, ки аз он дивидендҳо пардохта мешавад, даҳлат надорад.

3. Истилоҳи "дивидендҳо" хангоми истифода дар ҳамин модда маънои даромад аз сахмияҳо, сахмияҳои саноати истихроҷи маъданҳои кӯҳӣ, сахмияҳои муассисаҳо ё дигар ҳуқуқхоро, ки ӯҳдадориҳои қарзӣ нестанд ва барои иштирок дар тақсими фоида ҳуқуқ медиҳанд, ки бояд чунин даромад аз сахмияҳо, тибқи қонунгузориҳои ҳамон Давлат, ки ширкати тақсимкунандаи фоида резиденти он мебошад, таҳти чунин танзими андозӣ қарор гиранд.

4. Муқаррароти бандҳои 1 ва 2 ҳамин модда дар мавридҳои истифода намешаванд, агар соҳиби воқеии дивидендҳо резиденти Давлати Аҳдкунанда буда, фаъолияти соҳибкориро дар Давлати дигари Аҳдкунандае анҷом диҳад, ки дар он ширкате, ки тавассути намояндагии доимии дар он ҷо қарор дошта дивиденд месупорад, аз пойгоҳҳои доимӣ ва холдинги (соҳибмулки) дар он ҷо воқеъгардида, ки ба онҳо дивиденд пардохта мешавад ва воқеан ҳам ба чунин намояндагии доимӣ алоқаманд мебошанд, хизматҳои мустақили шахсиро расонад ё расонада бошад. Дар чунин ҳолат муқаррароти моддаи 7 ё моддаи 14 мавриди истифода қарор дода мешавад.

5. Дар мавриде, ки ширкат резиденти Давлати Аҳдкунанда буда, аз Давлати дигари Аҳдкунанда фоида ё даромад ба даст оварад, ин Давлати дигари Аҳдкунанда метавонад аз дивидендҳои ин ширкат пардозанда андоз наситонад, ба истиснои он ҳолатҳое, ки чунин дивидендҳо ба резиденти ин Давлати дигари Аҳдкунанда, ё ки агар холдинге (соҳибмулке), ки ба онҳо дивидендҳо пардохта мешаванд, воқеан ҳам ба намояндагии доимии дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда қарор дошта, мансуб бошанд, инчунин аз даромади тақсимнашудаи ширкат андоз ситонида намешавад, ҳатто агар дивидендҳо пардохта шаванд ё фоидаи тақсимнашуда пурра ё қисман аз даромад ё фоидаи дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда ба вучуд омада, иборат бошад.

Моддаи 11 ФОИЗҲО

1. Фоизҳое, ки дар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ба амал омада ва ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда пардохта мешаванд, мумкин аст, дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда андозбандӣ карда шаванд.

2. Аммо аз чунин фоизҳо дар Давлати Аҳдкунандае, ки он ҷо пайдо мешаванд ва мувофиқи қонунгузориҳои ҳамин Давлат андоз гирифта мешавад, вале агар соҳиби воқеии ин фоизҳо резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда бошад, пас андози дар чунин ҳолат ситондашаванда набояд аз 10 фоизи маблағи умумии фоизҳо зиёдтар бошад.

3. Сарфи назар аз муқаррароти банди 2, фоизҳое, ки ба даст меоянд,

а) дар Туркманистон ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ё Бонки миллии Тоҷикистон мепардозанд, аз андозҳои Туркманистон озод карда мешаванд;

б) дар Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҳукумати Туркманистон ё Бонки миллии Туркманистон мепардозанд, аз андозҳои Тоҷикистон озод карда мешаванд.

4. Истилоҳи «фоизҳо» ҳангоми истифода дар ҳамин модда маънои дорои даромад аз ҳама намуд ӯҳдадорихои қарзӣ мебошад, сарфи назар аз таъминот бо ипотека ва сарфи назар аз ҳуқуқи иштирок дар Ҷоидои қарздор, аз ҷумла, даромад аз қоғазҳои қиматноки давлатӣ ва даромад аз вомбаргҳо ё ӯҳдадорихои қарзӣ, аз ҷумла муқофотҳо ва бурдҳои ин қоғазҳои қиматнок, вомбаргҳо ё ӯҳдадорихои қарзӣ. Барои мақсадҳои ин модда чаримаҳо барои сари вақт анҷом надодани пардохтҳо ба сифати фоизҳо баррасӣ карда намешаванд.

5. Муқаррароти бандҳои 1 ва 2 ҳамин модда дар ҳолате истифода бурда намешавад, ки агар соҳиби воқеии фоизҳо резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда буда, фаъолияти соҳибкориро дар Давлати дигари Аҳдкунанда анҷом диҳад ва фоизҳо тавассути намояндагии доимии дар он ҷо қарор дошта ташкил меёбад, ё ки дар ин Давлати дигари Аҳдкунанда хизматҳои бевоситаи шахсиро тавассути пойгоҳи доимии он ҷо буда, анҷом медиҳад ва ӯҳдадорихои қарзӣ, ки дар асоси онҳо фоизҳо пардохта мешаванд, ҳақиқатан ҳам ба чунин намояндагии доимӣ ё ки пойгоҳи доимӣ таалуқ дошта бошад. Дар чунин маврид, муқаррароти моддаҳои 7 ё 14 ҳамин Конвенсия вобаста ба ҳолат мавриди истифода қарор мегиранд.

6. Чунин ҳисобида мешавад, ки фоизҳо дар Давлати Аҳдкунанда ҳамон вақт ташаккул меёбанд, агар пардохткунанда резиденти ҳамин Давлат бошад. Вале агар шахси пардозандаи фоизҳо, сарфи назар аз он ки вай резиденти Давлати Аҳдкунанда ҳаст ё не, дар Давлати

Аҳдкунанда намояндагии доимӣ ё ки пойгоҳи доимӣ дорад, дар робита бо сабабхое ки қарз пайдо шудааст ва фоиз пардохта мешавад ва чунин фоизхоро муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ пардохт мекунад, пас чунин шуморида мешавад, ки фоизҳо дар ҳамон Давлат ташкил меёбанд, ки он ҷо намояндагии доимӣ ва пойгоҳи доимӣ қарор доранд.

7. Агар дар ҳолати мавҷуд будани муносибатҳои махсус миёни пардохткунанда ва соҳиби воқеии фоизҳо, ё ки байни ҳардуи онҳо ва шахси дигари сеюм, маблағи умумии фоизҳои ба ўҳдадориҳои қарзи таалуқдошта, ки дар асоси онҳо пардохта мешавад, аз миқдори маблағе, ки бояд миёни пардохткунанда ва соҳиби воқеии фоизҳо дар мавриди мавҷуд набудани ин муносибатҳо мумкин буд, мувофиқ кунонида шавад, зиёд бошад, пас муқаррароти ҳамин модда танҳо дар мавриди маблағи дар охир қайдкардашуда истифода бурда мешавад. Дар чунин ҳолат қисми зиёдатии пардохт мутобиқи қонунгузориҳои ҳар кадом Давлатҳои Аҳдкунанда бо назардошти дигар муқаррароти ин Конвенсия мавриди андозбандӣ қарор мегирад.

Моддаи 12 РОЯЛТИ

1. Роялти дар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ташаккулёфта ва ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда пардохташаванда метавонад дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда мавриди андозбандӣ қарор гирад.

2. Аммо, чунин роялти метавонанд дар Давлати Аҳдкунанда, ки онҳо ташаккул меёбанд, тибқи қонунгузориҳои ҳамин Давлат таҳти андозбандӣ қарор гирад, вале, агар гиранда соҳиби воқеии роялти бошад, пас андози бо чунин тариқ ситонидашаванда, набояд, аз 10 фоизи ҷамъии умумии роялти зиёдтар бошад.

3. Истилоҳи "роялти" дар ин модда маънои ҳар намуди пардохтеро дорад, ки ба сифати подош барои истифода, ё пешниҳоди ҳуқуқи истифода аз ҳуқуқи муаллифӣ барои асари бадеӣ, санъат ё илм, аз ҷумла таъмини барномаи кинофилмҳо ва телефилмҳо ё сабтҳо барои радио ва ё телевизион шунавонӣ, ё тори радифӣ, кабелӣ, оптикӣ радиошунавонӣ ё технологияи ба ин монанд барои шунавонидани оммавӣ истифодашаванда, наворҳои магнитӣ, дискҳо, дискҳои лазерӣ, барномаҳои компютерӣ, ҳар гуна патентҳо, аломати тижоратӣ, дизайн, моделҳо, нақшаҳо, формулаҳои махфӣ ва протсессҳо ё таҷҳизоти саноатӣ, тижоратӣ, илмӣ ё барои маълумоти вобаста таҷрибаи саноатӣ, тижоратӣ ё илмӣ доштаро, дар бар мегирад.

4. Муқаррароти бандҳои 1 ва 2 ҳамин модда мавриди истифода қарор намегирад, агар соҳиби воқеии роялти резиденти ягон Давлатҳои Аҳдкунанда буда, фаъолияти соҳибқориашро дар Давлати дигари Аҳдкунанда анҷом диҳад, ки он ҷо роялти тавассути

намояндагии доимӣ дар он ҷо қарордошта, ташаккул меёбад, ё ки хизматҳои бевоситаи шахсиро дар ҳамин Давлат аз тариқи пойгоҳи доимии дар он ҷо қарор дошта мерасонад, ҳуқуқ ё амволе, ки нисбати онҳо роялти супорида мешавад, дар воқеъ ба чунин намояндагии доимӣ алоқаманд бошад. Дар чунин ҳолат, муқаррароти моддаҳои 7 ва 14 вобаста ба шароит, мавриди истифода қарор мегирад.

5. Чунин ба ҳисоб меравад, ки роялти дар Давлати Аҳдкунанда ба миён меояд, агар пардохткунанда резиденти ҳамин Давлат бошад. Вале, агар шахси пардохткунандаи роялти новобаста аз он, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда ҳаст ё не, дар Давлати Аҳдкунанда намояндагии доимӣ ва ё пойгоҳи доимӣ дорад ва вобаста ба он ӯҳдадори пардохт кардани роялти пайдо шудааст, ва пардохти чунин роялтиро намояндагии доимӣ ё погоҳи доимӣ ба зимма дорад, он гоҳ ҳисоб карда мешавад, ки чунин роялти дар ҳамон Давлате ба вучуд меояд, ки дар он ҷо муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ вучуд дорад.

6. Агар, дар ҳолати мавҷуд будани муносибатҳои махсус миёни пардохткунанда ва соҳиби воқеии роялти, ё ки байни ҳардуи онҳо ва шахси дигари сеюм, маблағи роялти пардохташуда ё ҳисобкардашуда барои истифода, ҳуқуқ ё ки иттилоот таалуқ дошта ва дар асоси онҳо пардохта мешавад аз маблағи маслиҳатшуда миёни пардохткунанда ва соҳиби воқеии роялти зиёдтар бошад, он гоҳ дар сурати набудани ин гуна муносибатҳо муқаррароти ин модда танҳо нисбати маблағи охирин мавриди истифода қарор дода мешавад. Дар чунин маврид қисми барзиёди роялти пардохташуда ё ҳисоб карда шуда тибқи қонунгузориҳои андози ҳар кадом Давлати Аҳдкунанда бо назардошти ҳатмии дигар муқаррароти ин Конвенсия мавриди андозбандӣ қарор мегирад.

Моддаи 13

АФЗОИШИ АРЗИШИ МОЛИКИЯТ

1. Даромади гирифтаи резиденти Давлати Аҳдкунанда аз бегона кардани амволи ғайриманкули дар моддаи 6 ҳамин Конвенсия муайян шуда ва дар Давлати дигари Аҳдкунанда қарор дошта, метавонад дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда андозбандӣ карда шавад.

2. Даромад аз бегона кардани амволи манкуле, ки қисми таркибии амволи тичоратии намояндагии доимиро ташкил медиҳад, ки корхонаи як Давлати Аҳдкунанда дар Давлати Аҳдкунандаи дигар дорад, ё амволи манкули ба пойгоҳи доимӣ таалуқ дошта, дар ихтиёри резиденти як Давлати Аҳдкунанда ва дар Давлати Аҳдкунандаи дигар воқеъ аст, барои мақсадҳои расонидани хизматҳои мустақилонаи шахсӣ, аз ҷумла даромадҳо аз бегона кардани ҳамин намояндагии доимӣ (дар алоҳидагӣ ё якҷоя бо ҳамаи корхона) ё чунин пойгоҳи

доимӣ метавонад дар ҳамин Давлати дигар тахти андозбандӣ қарор гирад.

3. Даромадҳои аз бегона кардани киштиҳои баҳрӣ ва тайёраҳо, нақлиёти роҳи оҳан ва автомобилӣ, ки дар ҳамлу нақли байналмиллалӣ, истифода мебарад, ё аз амволи манкули марбут ба истифодаи чунин киштиҳои баҳрӣ ва тайёраҳо танҳо дар ҳамон Давлати Аҳдкунанда, танҳо дар ҳамон Давлати Аҳдкунанда, ки он ҷо маҳали воқеии мақомоти роҳбарикунандаи корхона қарор дорад андозбандӣ карда мешавад.

4. Даромад аз бегона кардани ҳар гуна амвол, ки дар бандҳои 1, 2 ва 3 моддаи мазкур зикр наёфтаанд, танҳо дар ҳамон Давлати Аҳдкунандае андозбандӣ карда мешаванд, ки резиденги он шахси мусодиракунандаи амвол мебошад.

Моддаи 14

ХИЗМАТҲОИ МУСТАҚИЛОНАИ ШАХСӢ

1. Даромади ба даст овардаи резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда барои хизматрасонии касбӣ ё фаъолияти ба ин монанди хусусияти мустақилонадошта, танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ карда мешавад, ба истиснои ҳолате, ки агар вай дар Давлати дигари Аҳдкунанда барои амалӣ кардани чунин фаъолият пойгоҳи доимӣ дошта бошад. Агар ӯ чунин пойгоҳи доимӣ дошта бошад, пас вай метавонад дар Давлати дигари Аҳдкунанда танҳо аз рӯи ҳамон қисми даромаде, ба пойгоҳи доимӣ таалуқм дорад, андоз супорад.

2. Истилоҳи «хизматрасониҳои касбӣ» аз ҷумла фаъолияти мустақилонаи илмӣ, адабӣ, ҳунарӣ, таълимӣ ё омӯзгорӣ, инчунин фаъолияти мустақилонаи табибон, ҳуқуқшиносон, муҳандисон, меъморон, табибони дандон, муҳосиб ва аудиторонро дар назар дорад.

Моддаи 15

ХИЗМАТҲОИ МУТЕЪОНАИ ШАХСӢ

1. Бо назардошти муқарраротҳои моддаҳои 16, 18, 19 ҳамин Конвенсия музди меҳнат, подош ва дигар подошҳои шабех, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда дар робита бо кироҷкорӣ ба даст меорад, танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ мешавад, агар чунин кироҷкорӣ дар Давлати Аҳдкунандаи дигар анҷом дода нашавад. Агар кироҷкорӣ ба ҳамин тариқ амалӣ гардад, подоши чунин тарз ба даст овардашуда танҳо дар ҳамин Давлати дигар андозбандӣ мегардад.

2. Сарфи назар ба муқаррароти банди 1, подоше, ки резиденти яке аз Давлати Аҳдкунанда дар робита бо «кироҷкорӣ» дар Давлати дигари Аҳдкунанда ба даст овардааст, танҳо дар давлати аввал зикршуда андозбандӣ мегардад, агар:

а) шахси подошгиранда ҳамчун кироҷор дар Давлати дигари Аҳдкунанда дар муддати як давра ё давраҳо, ки дар маҷмӯъ на бештар аз 183 шабонарӯз аст, дар давоми ҳар гуна давраи дувоздаҳмоҳа қарор дорад; ва

б) подош аз тарафи кироқунанда ё аз номи кироқунандае, ки резиденти Давлати дигар намебошад, пардохта шавад; ва

в) хароҷотҳои барои пардохти подошро намояндагии доимӣ, ки кироқунанда дар Давлати дигар дорад, наменпардозад.

3. Сарфи назар аз муқаррароти пешинаи ҳамин модда музди меҳнат ва монанди ин дигар подошҳое, ки резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда вобаста ба кироҷорӣ, аз истифодаи киштиҳои баҳрӣ ё ҳавоӣ дар ҳамлу нақли байналмилалӣ ба даст меоранд, метавонанд дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда, ки маҳали идоракунии корхона дар он ҷо қарор дорад, андозбандӣ гарданд.

Моддаи 16 ПОДОШИ ДИРЕКТОРОН

Подоши директорон ва дигар пардохтҳои шабех, ки резиденти як Давлати Аҳдкунанда ба сифати узви шӯрои директорони ширкат мегирад, ки резиденти Давлати Аҳдкунандаи дигар мебошад, метавонад дар ҳамин дигар Давлат андозбандӣ карда шавад.

Моддаи 17 ҲУНАРМАНДОН ВА ВАРЗИШГАРОН

1. Сарфи назар аз муқаррароти моддаҳои 14 ва 15 ҳамин Конвенсия даромаде, ки резиденти яке аз Давлати Аҳдкунанда ба сифати корманди санъат, ба монанди ҳунарманди театр, кино, радио ва телевизион, мусиқинавоз ва ба сифати варзишгар аз фаъолияти шахсӣ дар дигар Давлати Аҳдкунанда ба даст меоваранд, метавонад дар ҳамон Давлати дигари Аҳдкунанда, андозбандӣ карда шавад.

2. Агар даромад аз фаъолияти шахсии корманди санъат ва варзишгар на ба ҳуди корманди санъат ё варзишгар, балки ба шахси дигар ҳисоб карда шавад, пас ин даромад метавонад, сарфи назар аз муқаррароти моддаҳои 7, 14 ва 15, дар ҳамон Давлати Аҳдкунандае андозбандӣ гардад, ки дар он ҷо корманди санъат ва варзишгар фаъолият менамояд.

Моддаи 18 НАФАҚАПУЛӢ

Бо дарназардошти муқаррароти банди 2 моддаи 19 ҳамин Конвенсия, нафақа ва дигар пардохтҳои шабех, ки барои собиқаи кори

кироя ба резиденти Давлати Аҳдкунанда пардохта мешавад, танҳо дар ҳамон Давлат андозбандӣ мешавад.

Моддаи 19 ХИЗМАТИ ДАВЛАТӢ

1. а) Музди меҳнат, подошҳо ва дигар пардохтҳои шабеҳ ба истиснои нафақапулӣ, ки Давлатҳои Аҳдкунанда ё воҳидҳои сиёсӣ-маъмурии он, ё мақомоти ҳокимияти маҳаллӣ ба шахсони воқеӣ барои хизматрасонии ба ҳамин Давлат ё барои воҳидҳои сиёсӣ-маъмурии он ё барои мақомоти ҳокимиятҳои маҳаллии он мепардозад, танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ мегардад.

б) Вале, чунин подошҳо, танҳо дар Давлати дигари Аҳдкунанда андозбандӣ мешаванд, агар ин хизматрасонӣ дар ҳамин Давлати дигар анҷом дода шуда, шахси воқеӣ резиденти ҳамин Давлат бошад, ва ӯ:

(i) шахси миллии ҳамин Давлат бошад, ё

(ii) танҳо бо мақсади чунин хизматрасонӣ резиденти ҳамин Давлат нашудааст.

2. а) Ҳама гуна нафақае, ки Давлати Аҳдкунанда ё ки воҳидҳои маъмурию ҳудудии он ё мақомоти ҳокимияти маҳаллии он ё аз фондҳои таъсисдодаи онҳо ба шахси воқеӣ барои хизматрасонӣ, ки ба ҳамин Давлати Аҳдкунанда ё воҳидҳои сиёсӣ-маъмурии он ё мақомоти маҳаллии ҳокимияти он мепардозад, танҳо дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда андозбандӣ мегардад.

б) Вале чунин нафақа, танҳо дар Давлати дигари Аҳдкунанда андозбандӣ мегардад, ки агар шахси воқеӣ резидент ё шахси миллии ҳамин Давлат бошад.

3. Муқаррароти моддаҳои 15, 16 ва 18 ҳамин Конвенсия нисбати подошҳо ва нафақа барои хизмат, ки барои иҷрои фаъолияти соҳибқории Давлати Аҳдкунанда ё воҳидҳои маъмурию ҳудудӣ ё мақомоти ҳокимияти маҳаллии он анҷом медиҳад, татбиқ мегардад.

Моддаи 20 ДОНИШЧӢӢ

Пардохтҳои меғрифтаи донишчӯён, аспирантҳо, ё таҷрибаомӯзоне, ки бевосита қабл аз омадан ба яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда мебошанд ё буданд ва дар Давлати аввал зикршуда танҳо ба мақсади гирифтани таҳсилот ё гузаштани таҷрибаомӯзӣ қарор доранд ва пардохтҳои, ки барои нигоҳдории худ, таҳсилот ва таҷрибаомӯзӣ меғиранд, агар манбаҳои чунин пардохтҳо берун аз ҳудуди ин Давлат қарор дошта бошанд, дар ҳамин Давлат андозбандӣ намеғарданд.

Моддаи 21 ДАРОМАДҲОИ ДИГАР

1. Намудҳои даромадҳои резиденти Давлати Аҳдкунанда, сарфи назар аз манбаи пайдоиши онҳо, ки дар моддаҳои қаблии Конвенсияи мазкур зикр нагардидаанд, танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ мешаванд.

2. Муқаррароти банди 1 нисбати даромадҳо, ба истиснои даромадҳо аз амволи ғайриманқули пешбининамудаи банди 2 моддаи 6 татбиқ намегардад, агар гирандаи чунин даромадҳо резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда буда, фаъолияти соҳибқориро дар Давлати дигари Аҳдкунанда тавассути намояндагиҳои дар он ҷо доимӣ ҷойгиршуда анҷом медиҳад ё дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда хизматрасонии мустақими шахсиро тавассути пойгоҳи доимии дар он ҷо қарор дошта анҷом додааст ва ҳуқуқҳо ё моликият, ки дар робита ба онҳо даромад гирифтааст, ҳақиқатан ҳам ба чунин намояндагии доимӣ ё ки пойгоҳи доимӣ алоқаманд мебошад. Дар чунин ҳолат муқаррароти моддаи 7 ё 14 мавриди истифода қарор мегирад.

Фасли 4 Андозбандии сармоя

Моддаи 22 САРМОЯ

1. Сармоя дар шакли амволи ғайриманқули дар моддаи 6, ки ба резиденти Давлати Аҳдкунанда тааллуқ дошта ва дар Давлати дигари Аҳдкунанда қарор дорад, метавонад дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда андозбандӣ гардад.

2. Сармоя дар шакли амволи манқул, ки қисми амволи тиҷоратии намояндагии доимии корхонаи яке аз Давлатҳои Аҳдкунандаро ташкил медиҳад ва он дар Давлатҳои дигари Аҳдкунанда ҷойгир аст, ё ки амволи манқули ба пойгоҳи доимӣ тааллуқдошта, ки дар ихтиёри резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда дар Давлати дигари Аҳдкунанда бо мақсади расонидани хизматҳои бевоситаи шахсӣ мавҷуд аст, метавонад дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда андозбандӣ гардад.

3. Сармоя дар шакли нақлиёти баҳрӣ, ҳавоӣ, роҳи оҳан ё нақлиёти автомобилӣ, ки дар ҳамаҷумла нақли байналмилалӣ истифода мешаванд, инчунин дар шакли амволи манқули марбут ба фаъолияти ин воситаҳои нақлиёт, ки ба корхонаи Давлати Аҳдкунанда тааллуқ доранд, танҳо дар ҳамаҷумла Давлати Аҳдкунанда андозбандӣ мешаванд.

4. Ҳамаи дигар ҷузъҳои сармояи резиденти Давлати Аҳдкунанда танҳо дар ҳамаҷумла Давлат андозбандӣ мешавад.

Фасли 5
Усули пешгирии андозситонии дукарата

Моддаи 23
ПЕШГИРӢ КАРДАНИ АНДОЗСИТОНИИ ДУКАРАТА

1. Агар резиденти Давлати Аҳдкунанда даромад ба даст орад ё сармояеро соҳиб бошад, ки тибқи муқаррароти Созишномаи мазкур метавонад дар Давлати дигари Аҳдкунанда тахти андозбандӣ қарор гирад, Давлати Аҳдкунандаи дар аввал зикршуда иҷозат медиҳад:

(i) аз маблағи андоз аз даромади ин резидент маблағи баробар ба андози даромади дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда пардохташуда, ҳисоб карда бароварда шавад;

(ii) аз маблағи андоз аз сармояи ин резидент маблағи баробар ба андози сармояи дар ҳамин Давлати дигар пардохташуда, ҳисоб карда бароварда шавад.

Ҳаҷми андозе, ки тибқи муқаррароти дар боло зикршуда ҳисоб карда мешавад, набояд аз андозе, ки барои ҳамин гуна даромад бо фоизҳои амалкунандаи Давлати аввал зикргардида бояд ҳисоб карда шавад, зиёд бошад.

2. Агар резиденти Давлати Аҳдкунанда даромад ба даст орад, ё ки сармояеро соҳиб бошад, ки онҳо тибқи муқаррароти Конвенсияи мазкур метавонад дар Давлати дигари Аҳдкунанда тахти андозбандӣ қарор гирад, пас Давлати аввал зикргардида метавонад ин даромад ва ё сармояро ба пойгоҳи андозбандӣ ворид намояд, вале танҳо ба мақсади муқаррар кардани ҳаҷми андоз барои чунин даромади дигар ва ё сармоя, чунон ки дар ин Давлат мавриди андозбандӣ қарор дода мешавад.

3. Агар мувофиқ ба ҳар як муқаррароти Конвенсияи мазкур даромади гирифтаи резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда дар ҳамин Давлат аз андоз озод бошад, ҳамин Давлат метавонад ҳангоми ҳисоб кардани маблағи андози қисми боқимондаи даромад ё сармояи ин резидент даромад ё сармояи аз пардохти андоз озод кардашударо ба инобат гирад.

Фасли 6
Муқаррароти махсус

Моддаи 24
МАҲДУД НАКАРДАНИ ҲУҚУҚҶО

1. Шахсони миллии яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда дар Давлати дигари Аҳдкунанда нисбат ба андозсупориҳо ё ўҳдадорихои вобаста ба он, ки тибқи ҳамин ҳолат барои шахсони миллии Давлати дигари

Ахдкунанда фароҳам шудааст, наметавонанд таҳти ҳама гуна андозсупориҳои вазнинтар ё ӯҳдадориҳои вобаста ба он, аз ҷумла нисбати резиденсия қарор гиранд. Сарфи назар аз муқаррароти моддаи 1 ҳамин Конвенсия чунин муқаррарот нисбати шахсе, ки резиденти як ё харду Давлати Ахдкунанда нестанд, татбиқ мегардад.

2. Шахсони бе шахрвандӣ, ки резиденти яке аз Давлатҳои Ахдкунанда мебошанд, наметавонанд дар Давлати дигари Ахдкунанда нисбат ба андозсупориҳои ӯҳдадориҳои вобаста ба он, ки тибқи ҳамин ҳолат барои шахсони бешахрванди Давлати дигари Ахдкунанда фароҳам шудааст, таҳти ҳама гуна андозсупориҳои вазнинтар ё ӯҳдадориҳои вобаста ба он қарор гиранд, қисман нисбати резидентсия низ.

3. Андозбандии намояндагии доимӣ, ки корхонаи яке аз Давлатҳои Ахдкунанда дар Давлати дигари Ахдкунанда дорад, набояд дар Давлати дигар нисбати андозсупории корхонаи ҳамин Давлати дигар, ки ба чунин навъи фаъолият машғул аст, номусоидтар бошад. Муқаррароти моддаи мазкур набояд чунин маънидод карда шавад, ки ин як Давлати Ахдкунандаро вазифадор месохта бошад, ки ба резиденти Давлати дигари Ахдкунанда имтиёзи шахсӣ, бе ҳисобгирӣ ё таҳфифи андозситониро дар асоси ҳуқуқи шахрвандӣ ё ки ӯҳдадориҳои оилавӣ, ки онҳо ба резидентҳои худашон медиҳанд, пешниҳод намоянд.

4. Ба истисноии ҳолатҳои, ки муқаррароти банди 1 моддаи 9, банди 7 моддаи 11 ё банди 6 моддаи 12, татбиқ мегардад, фоизҳо, роялти ва намудҳои дигари пардохтҳо, ки корхонаи яке аз Давлатҳои Ахдкунанда нисбат ба резиденти Давлати дигари Ахдкунанда анҷом медиҳад, бояд бо мақсади муайян кардани фоидаи андозбандишавандаи чунин корхонаҳо тибқи ҳамон шароитҳо ҳисоб карда мешавад, ки агар онҳо нисбати резиденти Давлати Ахдкунандаи аввал зикр шуда пардохта шуда бошанд. Ҳамчунин ҳар гуна қарзҳои корхонаи яке аз Давлатҳои Ахдкунанда бояд бо мақсади муайян кардани сармояи андозбандишавандаи ин корхона чуноне ҳисоб карда шавад, ки он нисбат ба резиденти Давлати Ахдкунандаи аввал зикргардида сурат мегирад.

5. Корхонаи яке аз Давлатҳои Ахдкунанда, ки сармояи он пурра ё қисман ба як ё якчанд резиденти Давлати дигари Ахдкунанда марбутанд ё аз тарафи он ё онҳо мустақим ё гайримустақим назорат карда мешаванд, набояд дар Давлати Ахдкунандаи аввал зикргардида таҳти ягон андозсупориҳои ӯҳдадориҳои вобаста ба он, ки тибқи ҳамин ҳолат барои чунин корхонаи Давлати Ахдкунандаи аввал зикргардида фароҳам шудааст, таҳти ҳама гуна андозсупориҳои вазнинтар ё ӯҳдадориҳои вобаста ба он қарор гиранд.

6. Новобаста ба муқаррароти моддаи 2 ҳамин Конвенсия, муқаррароти моддаи мазкур ба ҳамаи шакл ва намуди андозҳо мавриди истифода қарор мегирад.

Моддаи 25 РАСМИЁТИ БА МУВОФИҚА ОМАДАН

1. Агар шахс чунин шуморад, ки амали як ё ҳарду Давлатҳои Аҳдкунанда ба он оварда расонад ё расонад, ки андозбандии он хилофи муқаррароти ҳамин Конвенсия гардад, шахс, сарфи назар аз воситаҳои ҳимоявии пешбиниамудаи қонунгузирии миллии ин Давлатҳои Аҳдкунанда, метавонад парвандаи худро ба мақомотҳои салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда, ки вай резиденти он мебошад ё агар он дар ҳолати тахти амали банди 1 моддаи 24, қарор гирад, ба мақомоти салоҳиятдори ҳамон Давлати Аҳдкунанда, ки вай шахси миллии он мебошад, барои баррасӣ ирсол дорад. Ариза бояд дар мӯҳлати се сол аз лаҳзаи огоҳиномаи аввал дар хусуси амале, ки боиси андозбандии хилофи муқаррароти ҳамин Конвенсия мегардад, пешниҳод карда шавад.

2. Мақомоти салоҳиятдор, агар эътирозро асоснок ҳисобанд кӯшиш ба харҷ медиҳанд ва агар худашон мустақилона ба қарори қаноатбахш омада натавонанд, онро дар мувофиқа бо мақоми салоҳиятдори Давлати дигари Аҳдкунанда бо мақсади роҳ надодан ба андозсупории хилофи муқаррароти Конвенсияи мазкур, ҳал кунанд. Ҳама гуна мувофиқаи ба даст омада, сарфи назар аз ҳар гуна маҳдудияти муввақатӣ, ки қонунгузориҳои миллии Давлатҳои Аҳдкунанда пешбинӣ намудаанд, бояд иҷро карда шавад.

3. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда кӯшиш менамоянд, ки бо мувофиқаи мутақобила ҳама гуна масъалаҳоро, ки ҳангоми тафсир ё истифодаи муқаррароти Конвенсияи мазкур ба миён меоянд, ҳал намоянд. Инчунин онҳо метавонанд бо мақсади баргараф намудани андозситонии дукарата ҳолатҳоро, ки Конвенсияи мазкур пешбинӣ накардааст бо ҳамдигар машварат намоянд.

4. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда бо мақсади ба даст овардани мувофиқа ва ҳамдигарфаҳмӣ аз ҷумла ташкил кардани комиссияи муттаҳид, ки метавонанд ҳуди мақомотҳои салоҳиятдор ё намояндагонашон аъзои он бошанд оид ба моҳияти муқаррароти бандҳои қаблӣ метавонанд бо ҳам робитаи мустақим дошта бошанд.

Моддаи 26 ТАБОДУЛИ ИТТИЛООТ

1. Мақомотҳои салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда иттилооти вобаста ба андозро, ки барои татбиқи муқаррароти Конвенсияи мазкур ё қонунгузориҳои миллии Давлатҳои Аҳдкунанда, аз номи Давлатҳои Аҳдкунанда, воҳидҳои сиёсӣ-маъмурии онҳо ё мақомотҳои ҳокимиятҳои маҳаллии онҳо истифода мегардад, ба ҳамон андозае татбиқ мегардад, ки андозбандиҳо тибқи ин қонунгузорӣ хилофи

хамин Конвенесия нестанд, мубодила хоҳанд кард. Табодули иттилоот бо муқаррароти моддаи 1 ва 2 хамин Конвенсия маҳдуд намешавад. Ҳар гуна иттилооте, ки мақомоти салоҳиятдори Давлати Аҳдкунанда ба даст меорад, ба монанди иттилооти дар доираи қонунгузориҳои миллии хамин Давлати Аҳдкунанда ба даст омада махфӣ ҳисобида мешавад ва танҳо метавонад ба ҳамаи ашхос ва мақомот (аз ҷумла, судҳо ва мақомотҳои маъмурӣ), ки ба ҳисоб, ҷамъоварӣ, ситонидани иҷборӣ ё ҷустуҷӯи судӣ, ё баррасии сафедкунӣ оид ба андозҳо машғуланд ва нисбати онҳо хамин Конвенсия истифода мешавад, хабар дода мешавад. Шахсон ва ё мақомоти дар боло зикршуда ин иттилоотро метавонанд танҳо барои хамин мақсадҳо истифода намоянд. Онҳо ин иттилоотро метавонанд дар ҷараёни мувофиқи судӣ ё ҳангоми қабули қарорҳои судӣ фош намоянд.

2. Ба ҳеҷ вазҳ муқаррароти банди 1 хамин модда набояд ҳамчун ӯҳдадор намудани яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ба тариқи зерин тафсир карда шавад:

а) ҷораҳои маъмуриё гузаронанд, ки ҳилофи қонунҳо ё амалияи маъмурии ин ё он Давлати Аҳдкунанда бошад;

б) иттилоотро пешниҳод намоянд, ки онро мувофиқи қонунгузорӣ ё дар ҷараёни амалияи маъмурии маъмурии ин ё он Давлати Аҳдкунанда гирифтани мумкин нест;

в) иттилоотро пешниҳод намоянд, ки метавонад ягон сирри савдо, соҳибкорӣ, саноатӣ, тиҷоратӣ ва касбӣ, ё раванди тиҷоратиро фош наояд ё иттилооте диҳад, ки ошкор сохтани он ҳилофи сиёсати давлат мебошад.

Моддаи 27

КҶМАК ДАР ҶАМЪОВАРИИ АНДОЗҲО

1. Мақомотҳои салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда вазифадоранд дар ҷамъоварии андозҳо, яқоя бо ғоизҳо, харҷҳо, ҷаримаҳои шаҳрвандии вобаста ба ҷунин андозҳо, ки дар моддаи мазкур ҳамчун «талаботи даромад» номида мешаванд, бо ҳамдигар кӯмак расонанд.

2. Дархостҳо дар бораи расонидани кӯмакҳои мақомотҳои салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда дар ҷамъоварии талаботи даромад тасдиқи ҷунин мақомотро, ки мувофиқи қонунгузориҳои хамин Давлат талаботи даромад қатъӣ муайян карда шудааст, дар бар мегирад. Бо мақсади моддаи мазкур талаботи даромад қатъӣ муайяншуда мебошад, агар Давлати Аҳдкунанда тибқи қонунгузориҳои миллии худ ҳуқуқи ҷамъоварии талаботи даромадро дошта бошад ва андозсупоранда ҳуқуқи боз доштани ҷунин ҷамъовариро надошта бошад.

3. Талаботи даромади Давлатҳои Аҳдкунанда, ки барои ҷамъоварии мақомоти салоҳиятдори Давлати Аҳдкунандаи дигар қабул карда шудааст, дигар Давлат ҳамчун чунин талаботе, ки талаботи даромади ҳамин Давлат буда мувофиқи муқаррароти қонунҳои он ба ҷамъоварии андозҳои он дахл дорад, ҷамъоварӣ мекунад.

4. Маблағи андозҳои ҷамъ кардаи мақомоти салоҳиятдори Давлати Аҳдкунанда мувофиқи моддаи мазкур ба мақомоти салоҳиятдори дигар Давлати Аҳдкунанда равона карда мешавад. Харочотҳои вобаста ба расонидани кӯмак дар ҷамъоварии андозҳо сарфшуда, аз тарафи Давлати аввал зикршуда пӯшонида мешавад ва ҳамаи харочотҳои ногаҳонӣ ба зимаи ҳуди дигар Давлат гирифта мешавад.

5. Мутобиқи моддаи мазкур кӯмак дар ҷамъоварии андозҳо ба Давлати Аҳдкунанда нисбати андозсупоранда расонида намешавад дар он қисме, агар талаботи андоз ба давраи мӯҳлате, ки андозсупоранда резиденти ин ё он дигар Давлати Аҳдкунанда намебошад, таалук дошта бошад.

6. Сарфи назар аз муқаррароти моддаи 2 Конвенсияи мазкур, муқаррароти ин мода нисбати ҳама гуна намуди андозҳо татбиқ карда мешавад, ба истиснои пардохт ва бочҳои гумрукӣ.

7. Ҳеҷ чиз дар моддаи мазкур ҳамчун маҷбуран ӯҳдадор кардани ҳар кадом аз Давлатҳои Аҳдкунандаро дар бораи қабули қоидаҳои маъмури шарҳ дода намешавад, чунин хусусият аз онҳое, ки ҳангоми ҷамъоварии андозҳои худ тафовут доранд, ё онҳое ки муҳолифи сиёсати Давлати он мебошанд татбиқ карда мешаванд.

Моддаи 28

КОРМАНДОНИ НАМОЯНДАГИҲОИ ДИПЛОМАТИ ВА ХАДАМОТИ КОНСУЛИ

Ҳеҷ яке аз муқаррароти Конвенсияи мазкур ба имтиёзҳои андозии кормандони намояндагиҳои дипломатӣ ва консулгарӣ, ки ба онҳо тибқи меъёрҳои умумии ҳуқуқҳои байналмилалӣ ё муқаррароти созишномаҳои махсус фароҳам оварда шудаанд, дахлат намекунад.

Фасли 7
Муқаррароти хотимаӣ

Моддаи 29
ТАРТИБИ ВОРИД НАМУДАНИ ТАҒЙИРОТУ ИЛОВАҲО

Ба Конвенсияи мазкур бо мувофиқаи муштаракӣ Давлатҳои Аҳдкунанда метавонад тағйироту иловаҳо ворид гардад, ки онҳо бо протоколҳои алоҳида ба расмӣ дароварда шуда, қисми ҷудонопазири Конвенсияи мазкур ҳисобида мешаванд ва тибқи муқаррароти моддаи 30 Конвенсияи мазкур эътибор пайдо мекунанд.

Моддаи 30
ЭЪТИБОР ПАЙДО КАРДАН

Конвенсияи мазкур аз санаи гирифтани огоҳиномаи охирин дар бораи аз тарафи Давлатҳои Аҳдкунанда анҷом дода шудани тамоми расмиёти зарурии дохилидавлатӣ, ки эътибор пайдо кардани он заруранд, эътибор пайдо мекунанд ва муқаррароти татбиқ карда мешавад:

а) нисбати андозҳои аз манбаҳои даромад ситонидашаванда, ки аз якуми ё баъди якуми моҳи Туркменбошӣ (январӣ) соли тақвими пас аз соли эътибор пайдо кардани ин Конвенсия фарорасанда пардохта ё ба ҳисоб гирифта мешаванд;

б) нисбати дигар андозҳо аз даромад ва андозҳо аз сармоя барои соли андозбандишаванда, ки аз якуми ё баъди якуми моҳи Туркменбошӣ (январӣ) соли тақвими пас аз эътибор пайдо кардани Конвенсия фарорасанда пардохта мешаванд.

Моддаи 31
ҚАТЪИ ФАЪОЛИЯТ

Конвенсияи мазкур то замоне эътибор дорад, ки агар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда амали онро қатъ насозад. Ҳар кадоме аз Давлати Аҳдкунанда метавонад баъди 5 соли эътибор пайдо кардани ин Конвенсия амали онро бо роҳи дипломатӣ, бо ирсоли огоҳиномаи хаттӣ дар бобати бекор кардани амали он дар муддати на дертар аз 6 моҳи ба охир расидани ҳар як соли тақвими баъди муддати панҷсолаи эътибор пайдо кардани он оянда, қатъ намояд. Дар чунин ҳолат Конвенсия амали худро бозмедорад:

а) нисбати андозҳои аз манбаҳои даромад ситонидашаванда, ки якуми ё баъди якуми моҳи Туркменбошӣ (январӣ) соли тақвими баъди соли фиристодани огоҳинома дар бораи қатъ амали ин Конвенсия пардохта ё ба ҳисоб гирифта мешаванд; ва

б) нисбати дигар андозҳои аз даромад ва сармоя дар давраҳои андозбандӣ ситонидашаванда, ки аз якуми моҳи Туркменбошӣ (январ) соли тақвими баъди соли супоридани огоҳинома оид ба катъи амали Конвенсия пардохта мешаванд.

Конвенсия дар шаҳри Ашқобод «___» моҳи Битараплики (декабри) соли 2007 дар ду нусхаи асл ҳар нусха ба забонҳои туркманӣ, тоҷикӣ ва русӣ, ки эътибори баробари ҳуқуқӣ доранд ба имзо расидааст.

Дар сурати ихтилофи назар ҳангоми тавзеҳи Конвенсия ба матни русӣ афзалият дода мешавад.

**АЗ ҚОНИБИ
ТУРКМАНИСТОН**

**АЗ ҚОНИБИ
ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН**